



## Facultad de Filología y Traducción

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grado en Traducción e Interpretación

### Asignaturas

#### Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01G230V01101	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego	1c	6
V01G230V01102	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego	2c	6
V01G230V01202	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español	2c	6

V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6
V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Visión sistemática de la normativa que rige el uso de la lengua gallega, para que el alumnado llegue a tener el dominio necesario de la norma gramatical que le permita producir textos con corrección. En las clases se presentarán y se comentarán los diferentes aspectos de la normativa actual: ortografía, morfología, léxico y sintaxis y se estudiarán al por menor los que presenten una aplicación más problemática. El punto de partida es el nivel C2 del Marco de referencia europeo para el aprendizaje de lenguas.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D6	Capacidad de gestión de la información
D14	Motivación por la calidad

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Analizar y evaluar críticamente textos orales y escritos en lengua gallega.	A1 A3	C3 C4 C18 C27	D6
Adquirir o completar con conocimientos teóricos una expresión oral y escrita en gallego correcta, adecuada y coherente.		C3 C4 C25	
Adquirir autonomía para producir y corregir textos orales y escritos, utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	A1 A3	C3 C4 C18 C24	D14

**Contenidos**

Tema	
1. La norma escrita de la lengua gallega	1.1. Acentuación. 1.2. Ortografía general. 1.3. Grupos consonánticos. 1.4. Formación del plural y del femenino.

2. Léxico normativo	2.1. El estándar léxico del gallego. 2.2. Interferencias en el léxico. 2.3. Interferencias en la fraseología. 2.4. Sufijos y terminaciones.
3. Morfosintaxis	3.1. El pronombre personal (formas, contracciones, concurrencia de pronombres, dativo de solidaridad y de interés, interferencias, colocación, interpolación). 3.2. El verbo (morfoloxía, infinitivo conjugado y futuro de subjuntivo, perífrases verbales). 3.3. Otras cuestiones de morfosintaxis.
4. El estándar oral gallego	4.1. Propuesta de un estándar oral para la lengua gallega. 4.2. Pronunciación de las vocales abiertas y cerradas, de la nasal velar y de la fricativa prepalatal sorda. 4.3. Los grupos cultos. 4.4. Elisiones y contracciones en la cadena fónica.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	24	48	72
Resolución de problemas	19	0	19
Resolución de problemas de forma autónoma	0	30	30
Trabajo tutelado	2	15	17
Examen de preguntas objetivas	2	9	11
Observación sistemática	1	0	1

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Exposición por parte del profesor/la de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio que el/la estudiante tiene que desarrollar.
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/la debe desarrollar las soluciones idóneas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele emplear como complemento de la lección magistral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/la debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma.
Trabajo tutelado	El/La estudiante desarrolla ejercicios o proyectos en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con actividades autónomas del/la estudiante.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Se resolverán las dudas que el alumnado pueda tener sobre los contenidos teóricos explicados en la materia.
Trabajo tutelado	Se resolverán las dudas que el trabajo tutelado pueda presentar.
Resolución de problemas	En el aula, se resolverán las dudas que los ejercicios le presenten al alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Se resolverán las dudas que las prácticas propuestas pudieren generar.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudiante deberá hacer uno o dos ejercicios prácticos que serán corregidos y entregados.	15	C3 C4 C18 C24
Trabajo tutelado	Consistirá en un trabajo escrito individual o en grupo sobre un tema propuesto el primer día de clase (2.5 puntos). La presentación se hará en un vídeo (1.5 puntos).	40	C3 C24 C27

Examen de preguntas objetivas	Habr� dos pruebas escritas referidas al temario visto en la clase.	40	C3 C4 C18 C24
Observacion sistemática	Consistirá en la comprobación de la asistencia y participación activa del alumnado.	5	C4 C27

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Se se considera preciso, habrá una prueba diagnóstica al principio del curso que no contará en la evaluación.

-Evaluación continua Los porcentajes indicados solamente se aplicarán en los casos en que el alumnado realice las dos pruebas previstas, entregue los ejercicios prácticos y el trabajo tutelado, es decir, que opte por la evaluación continua. Si no se entregan las pruebas, se entiende que se renuncia a la evaluación continua. Importante: es condición para aprobar la materia a entrega de los ejercicios, el trabajo y la presentación al examen.

Las dos partes del examen harán promedio entre sí a partir de un 5. Para aprobar el trabajo tutelado se precisa un 5. El trabajo tutelado podrá consistir en la lectura de un libro.

-Evaluación global El alumnado que se acoja al sistema de evaluación global debe presentarse a un examen (100% de la nota) sobre los 4 temas del temario en la fecha oficial fijada por la Facultad.

Se entiende que el tema 1 es de repaso de los conocimientos adquiridos en la Enseñanza Media. Se le dedicar  un número reducido de horas.

Las prácticas (resolución de problemas) deben ser entregadas todas para mantener la evaluación continua pero no es necesario obtener una determinada nota en cada una de ellas y en su conjunto.

Se entiende que para aprobar la materia hay que obtener un 5 en la suma de todas las pruebas.

2  Edición de las actas El alumnado que se acoja al sistema de evaluación global debe presentarse a un examen (100% de la nota) sobre los 4 temas del temario en la fecha oficial fijada por la Facultad. El alumnado de evaluación continua que tenga que se presentar la esta segunda edición de las actas puede mantener las notas obtenidas en la primera edición. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma MOOVI (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Real Academia Galega, **Diccionario da RAG**, RAG, 2012

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego**, 23 ed., RAG-ILG, 2012

HERMIDA GUL AS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Sotelo Blanco, 2006

REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional, 2000

CALLÓN, Carlos, **Como falar e escribir en galego con corrección e fluidez**, 6 , Xerais, 2016

LOSADA ALDREY, M. C ET ALII, **Para dar trela. Manual práctico de fraseoloxía galega**, 1 , Centro Ramón Piñeiro de Humanidades, 2016

RINOCERONTE EDITORA, **Diccionario castelán-galego /rinoceronte.gal/diccionario**, 1 , RINOCERONTE EDITORA, 2020

#### Bibliografía Complementaria

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 2011

PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran diccionario Cumio da lingua galega**, Edicións do Cumio, 2007

REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega**, Fundación Barr e, 2005

FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

CARBALLEIRA ANLLO, X. M  (coord.), **Gran diccionario Xerais da lingua**, Xerais, 2009

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, 2  ed., A Nosa Terra, 2006

ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002

ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Galaxia, 1986

LOPEZ TABOADA, C. / R. SOTO ARIAS, **Diccionario de fraseoloxía Galego-Castelán Castelán-Galego**, 1 , Xerais, 2020

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

### Otros comentarios

Se aconseja la consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> o de [http://www.usc.es/\\*gl/servicios/\\*snl/\\*terminologia/\\*uip/\\*index.\\*html](http://www.usc.es/*gl/servicios/*snl/*terminologia/*uip/*index.*html) y la suscripción al [Boletín de recomendaciones] de la Fundación de el Español Urgente ([www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)).

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, María Rosa			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	La materia revisa y refuerza los conocimientos de lengua española que tiene el alumnado. Además, la materia incide en la aplicación práctica de la norma académica adaptada a la construcción de discursos orales y escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Conocer la norma del español.		C3	D1
		C33	
Conocer las técnicas para la elaboración de discursos orales y escritos.	A4	C3	D1
		C33	
Distinguir entre los diferentes registros del español (coloquial, estándar, culto)	A1	C3	D1
	A4	C5	
		C24	
		C33	
Elaborar discursos orales y escritos efectivos y coherentes.	A4	C3	D1
		C13	D22
		C33	
Manejar las herramientas básicas para la elaboración y corrección del discurso oral y escrito.		C13	D23
		C15	
Detectar y evitar el plagio.		C15	
		C18	
		C21	

**Contenidos**

Tema	
1. La comunicación oral en español	1.1. Lengua oral versus lengua escrita. Aspectos generales 1.2. La construcción del mensaje 1.3. La elaboración de presentaciones orales
2. La comunicación escrita en español	2.1. Aspectos generales. 2.2. Ortografía y puntuación. 2.3. El párrafo, la frase y la selección de palabras 2.4. Principales errores en la comunicación escrita en español
3. Organización y creación de textos.	3.1. Coherencia, cohesión y adecuación. 3.2. El movimiento del "Estilo llano" y otras cuestiones relacionadas con la escritura 3.3. Redacción de textos: el correo electrónico
4. El nivel del léxico y otras cuestiones generales	4.1. Corrección en el léxico: neologismos, préstamos, cultismos; errores habituales. 4.2. Materiales de consulta: diccionarios, gramáticas, manuales de estilo. 4.3. Presentación y edición de textos formales. Uso del procesador de textos. Sistemas de citas y recursos para evitar el plagio

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	18	30	48
Resolución de problemas	18	40	58
Presentación	6	16	22
Trabajo tutelado	2	10	12
Examen de preguntas de desarrollo	1	3	4
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	3	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se recomienda al alumnado que, de no poder asistir a esta sesión, en la que se proporcionará información sobre el desarrollo y planificación del curso, se ponga en contacto con la docente.
Lección magistral	Exposición por parte de la profesora de contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que el estudiante tiene que desarrollar.
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. Los alumnos y alumnas deben desarrollar las soluciones apropiadas o correctas mediante la aplicación de diferentes rutinas o procedimientos. Téngase en cuenta que parte de los temas que figuran en la sección de "Contenidos" no se abordará en las clases teóricas, sino que se tratará íntegramente en las sesiones prácticas (el tema 5, por ejemplo).
Presentación	Exposición por parte del alumnado ante la docente y un grupo de estudiantes de un tema sobre contenidos de la materia o de los resultados de un trabajo, ejercicio, proyecto...
Trabajo tutelado	La alumna o alumno, de manera individual, elabora un documento sobre la temática de la materia o prepara ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	La docente, tanto presencialmente (en las sesiones prácticas y en las horas de tutorías) como no presencialmente (por correo electrónico), atenderá al alumnado y lo guiará en la resolución de las actividades y ejercicios que se propongan.
Presentación	La docente, tanto presencialmente (en las sesiones prácticas y en las horas de tutorías) como no presencialmente (por correo electrónico), atenderá al alumnado y lo guiará y supervisará en la preparación de las presentaciones o exposiciones orales.
Trabajo tutelado	La docente, tanto presencialmente (en las sesiones prácticas y en las horas de tutorías) como no presencialmente (por correo electrónico), atenderá al alumnado y lo guiará y supervisará en la preparación de los trabajos tutelados.

### Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje



Resolución de problemas	Examen: ejercicios, actividades o problemas.	20	A1 A4	C18 D22
Presentación	Presentación oral de un trabajo en grupo cuyo tema se acordará previamente con la docente	30	A4	C3 D1 C33 D23
Trabajo tutelado	Presentación de un trabajo escrito sobre un tema relacionado con la materia.	30	A1 A4	C13 C15 C21
Examen de preguntas de desarrollo	Examen: pregunta(s) abierta(s) sobre un tema del programa	10	A1 A4	C3 C5 C24 C33
Resolución de problemas y/o ejercicios	Examen: preguntas breves sobre aspectos concretos del programa	10	A1	C3 C24 C33

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### PRIMERA EDICIÓN DE ACTA Evaluación continua

No se exige asistencia a clase para acogerse al sistema de evaluación continua; con todo, la asignatura es presencial: es responsabilidad del alumnado, asista o no a clase, mantenerse al tanto de la asignatura (y de las novedades o ajustes que se puedan producir a lo largo del curso) a través del contacto con la docente y de la plataforma Moovi. La evaluación se estructura en tres partes:

1. Trabajo escrito (30%) 2. Presentación oral (30%) 3. Examen (40%). En este examen, que tendrá lugar en la fecha prevista en el calendario oficial de la Facultad, se concentran las partes de la evaluación definidas como "examen: preguntas abiertas", "examen: preguntas breves" y "examen: ejercicios, actividades y problemas". La información sobre las fechas de entrega de los trabajos y la presentación oral, así como las instrucciones para abordarlos, estará disponible en MOOVI.

#### Evaluación única

El alumnado que opte por la evaluación única deberá superar las tres partes de la evaluación (trabajo escrito, presentación oral y examen) en la fecha oficial de examen señalada por la Facultad.

El alumnado que opte por este sistema deberá comunicarlo por escrito (correo electrónico) a las docentes antes del 1 de octubre. De no comunicar nada, se entiende que se opta por evaluación continua.

#### SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

Quienes no alcancen el aprobado en la primera oportunidad podrán presentarse en junio o julio, en la fecha oficial correspondiente. Además de hacer el examen (que en esta ocasión valdrá el 70% de la nota) tendrán que realizar una presentación oral (en las fechas y condiciones que se acordarán con el profesorado). En esta segunda oportunidad será necesario presentarse únicamente a la parte o partes en las que no se haya alcanzado el aprobado previamente (parte oral y/o parte escrita).

#### IMPORTANTE

Para aprobar la asignatura es requisito indispensable obtener una calificación de por lo menos 4 puntos (sobre 10) en cada una de las partes. De no cumplirse este requisito, aunque la suma de las partes alcance o supere el 5 (sobre 10), la alumna o alumno no superará la asignatura.

En las pruebas de evaluación no solo se tendrá en cuenta la adecuación y calidad de los contenidos, sino también la corrección lingüística y el rigor académico. Se penalizarán los errores de expresión (ortografía, puntuación, incoherencias sintácticas, uso inadecuado del léxico, etc.).

En caso de que se detecte copia o plagio en alguna prueba, esta se calificará con un cero.

El alumnado erasmus interesado en cursar la materia deberá tener presente que resulta altamente recomendable tener un nivel de lengua española igual o superior a C1.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, 21, Anagrama, 2012

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, 3, Trea, 2014

Fernández Romero, Jose Antonio, **Manual guía atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis)**, 1, Uvigo, 2012

Montolío, Estrella (coord), **Manual práctico de escritura académica**, 1, Ariel, 2000

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, 1, Espasa, 2010

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, 1, Espasa, 2009

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, 1, Santillana, 2005

#### Bibliografía Complementaria

Álvarez Maraño, Gonzalo, **El arte de presentar**, Gestión 2000, 2012

---

## **Recomendaciones**

---

### **Otros comentarios**

---

El alumnado debe responsabilizarse de consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi, donde la docente irá poniendo a su disposición los temas y ejercicios que se vayan trabajando en clase.

El alumnado erasmus interesado en cursar la materia deberá tener presente que resulta altamente recomendable tener un nivel de lengua española igual o superior a C1.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 9	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
Descripción general	Con una orientación práctica y centrada en el uso de la lengua, esta materia se centra en la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención al aprendizaje de vocabulario (Use of English: Vocabulary) y a las destrezas de comprensión oral (Listening) y producción de discurso oral (Speaking). También se incluye un componente teórico sobre fonética y fonología.			
	Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel avanzado C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquirir y mejorar los conocimientos necesarios para expresarse de forma oral con el vocabulario y la organización apropiados.	A1	C1	D2
	A2	C2	D9
	A5	C4	D15
		C18	D23
		C24	
		C30	

Desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral tanto para información específica como para información general, en registros formales e informales.	A1	C1	D2
	A2	C2	D3
	A4	C4	D9
	A5	C10	D10
		C11	D12
		C18	D15
		C24	D17
		C27	D23
		C30	
	Fomentar la capacidad de expresión oral a través del trabajo en equipo.	A1	C1
A4		C10	D3
		C11	D9
		C18	D10
		C27	D12
			D17
			D23

## Contenidos

### Tema

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH [Clases teóricas]	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The pronunciation of vowels and consonants: <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart</li> <li>1.2. Sounds and spellings</li> </ol> </li> <li>2. Word stress and sentence stress: <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Strong and weak vowels, syllables and words</li> <li>2.2. Rhythm</li> </ol> </li> <li>3. The accents of English: <ol style="list-style-type: none"> <li>3.1. Standard accents: RP and GA</li> <li>3.2. Nonstandard British accents</li> <li>3.3. Other accents of English</li> </ol> </li> <li>(Time permitting)</li> <li>4. Intonation: <ol style="list-style-type: none"> <li>4.1. Statements and questions</li> <li>4.2. Other intonation patterns</li> </ol> </li> </ol>
II. LISTENING [Clases prácticas]	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Strategies: <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Listening for general meaning and for specific information</li> <li>1.2. Coping with unknown vocabulary</li> <li>1.3. Coping with different accents</li> </ol> </li> <li>2. Listening practice: <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. News programmes</li> <li>2.2. Interviews</li> <li>2.3. Academic lectures</li> <li>2.4. TV and films</li> </ol> </li> </ol>
III. SPEAKING [Clases prácticas]	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Speech vs. Writing: <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Characteristics of spoken language</li> <li>1.2. Register and style</li> </ol> </li> <li>2. Speaking practice: <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion</li> <li>2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic</li> <li>2.3. Structuring and delivering academic presentations</li> </ol> </li> </ol>
IV. VOCABULARY [Clases teóricas]	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. British and American English vocabulary</li> <li>2. The language of the media: <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Advertising and the mass media</li> <li>2.2. The language of the written press</li> </ol> </li> <li>3. Academic language</li> </ol>

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	1	5
Lección magistral	12	30	42
Resolución de problemas	18	48	66
Debate	4	14	18
Presentación	24	20	44
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	24	30
Examen de preguntas objetivas	2	10	12
Examen de preguntas objetivas	2	6	8

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del tema y orientaciones generales sobre el mismo. Explicación detallada del proceso de evaluación que se seguirá en la asignatura.
Lección magistral	Sesiones teóricas. Presentación y explicación de los contenidos de la asignatura.
Resolución de problemas	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos teóricos y habilidades comunicativas trabajados en la asignatura y extraídos de diversas fuentes.
Debate	Sesiones prácticas. Actividades de conversación en grupo relacionadas con las habilidades comunicativas.
Presentación	Prueba(s) de competencia oral que serán evaluadas mediante exposiciones en el aula por parte del alumnado.

### **Atención personalizada**

<b>Metodologías</b>	<b>Descripción</b>
Presentación	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma de teledocencia. Entre los objetivos de la atención personalizada se encuentran la orientación general sobre la materia, la promoción de estrategias de aprendizaje, ofrecer instrucciones sobre trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación de la asignatura. Se recomienda que el alumnado informen con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutoría. La hora y el día deben acordarse por correo electrónico.

<b>Evaluación</b>					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentación	En sesiones prácticas, el alumnado realizará presentaciones orales en el aula que serán evaluadas con respeto a la destreza de producción oral "Speaking".	30	A1 A2 A4 A5	C1 C2 C4 C10 C11 C18 C24 C30	D2 D3 D10 D12 D15 D17 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	En sesiones prácticas, el alumnado será evaluado de la destreza de comprensión auditiva "Listening".	30	A1 A2 A5	C1 C2 C4 C10 C11 C18 C24 C27 C30	D2 D9 D10 D15 D17 D23
Examen de preguntas objetivas	En sesiones teóricas, el alumnado será evaluado de los contenidos teóricos de pronunciación (fonética y fonología).	20	A2 A5	C1 C2 C4 C18 C24 C27 C30	D2 D9 D15 D23

Examen de preguntas objetivas	En sesiones teóricas, el alumnado será evaluado de contenidos relacionados con el aprendizaje de vocabulario.	20	A2 A5	C1 C2 C4 C18 C24 C27 C30	D2 D9 D17 D23
----------------------------------	---	----	----------	--	------------------------

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### CONSIDERACIONES GENERALES

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas de esta materia se evaluará mediante varias pruebas parciales para cada una de las competencias especificadas en esta guía docente. Las fechas concretas de cada prueba serán anunciadas por el/la profesor/a en el aula con suficiente antelación.

La nota final de la asignatura se calculará teniendo en cuenta todas las competencias trabajadas a lo largo del cuatrimestre, con la distribución indicada en el epígrafe anterior y detallada en este apartado.

En la primera edición del acta existen dos sistemas de evaluación: continuo y único. La modalidad por defecto será la evaluación continua, salvo comunicación expresa por parte del/a estudiante de su preferencia por el sistema de evaluación única. El alumnado que opte por evaluación única deberá comunicarlo al profesorado de la asignatura antes de que finalice la segunda semana de clases como fecha límite.

Participar en uno de los sistemas de evaluación implica la imposibilidad de participar en el otro. La realización de una o varias pruebas parciales implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado; asimismo, la ausencia de una o varias pruebas parciales implica el seguimiento de la asignatura mediante evaluación única.

El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá presentarse al examen oficial de evaluación única en la primera edición de expedientes. Su nota en la primera edición de actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en la(s) prueba(s) realizada(s). El examen oficial de evaluación única en la primera edición de actas tampoco tiene la consideración de examen de recuperación para aprobar las partes de las competencias suspendidas en la evaluación continua.

### PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

#### EVALUACIÓN CONTINUA

Para ser evaluado por el sistema de evaluación continua es imprescindible la participación en todas las pruebas de evaluación que se realizarán a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades en las fechas indicadas.

PRONUNCIATION THEORY (20%), VOCABULARY (20%), SPEAKING (30%), LISTENING (30%)

Las pruebas de evaluación se realizarán en horario lectivo, salvo acuerdo previo con el profesorado de la asignatura. Las fechas concretas se anunciarán en clase al inicio del cuatrimestre y con suficiente tiempo de preparación.

Para aprobar la materia en su totalidad será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global (sobre 10), siendo 5 puntos la nota mínima exigida en cada una de las pruebas parciales: PRONUNCIATION THEORY, VOCABULARY, SPEAKING, LISTENING. Es decir: hay que aprobar cada una de las destrezas de la asignatura con un 5, y el suspenso en una de las destrezas implica un suspenso global de la asignatura en esta edición de actas. Las mismas condiciones se aplican en la segunda edición de actas e independientemente del sistema de evaluación.

El alumnado podrá ser examinado en la segunda edición de acta únicamente de la(s) parte(s) suspensa(s). Si no aprueba en esta segunda oportunidad, el/la estudiante deberá examinarse de todas las destrezas en cursos posteriores: no se guardarán las calificaciones parciales de las diferentes habilidades de un curso a otro.

#### EVALUACIÓN ÚNICA

La evaluación única tendrá lugar en la fecha oficial aprobada por la Xunta de la FFT. Es responsabilidad del alumnado consultar las fechas en la web de la Facultad.

La calificación final del alumnado que se presente a este sistema evaluación única se calculará en base a las calificaciones obtenidas en esta fecha oficial. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las competencias impartidas durante el cuatrimestre, en paralelo al sistema de evaluación continua, salvo indicación en contrario por parte del profesorado. El valor de cada una de las competencias de la titulación será igual al de la evaluación

continua: PRONUNCIATION THEORY (20%), VOCABULARY (20%), SPEAKING (30%), LISTENING (30%).

Para aprobar la asignatura será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos la puntuación mínima exigida en cada una de las competencias evaluadas (PRONUNCIATION THEORY, VOCABULARY, SPEAKING, LISTENING). Es decir: hay que aprobar cada una de las destrezas de la asignatura con un 5, y el suspenso en una de las destrezas implica un suspenso global de la asignatura en esta edición de actas.

El alumnado podrá ser examinado en la segunda edición de actas únicamente de la(s) parte(s) suspensa(s). Si no aprueba en esta segunda oportunidad, el/la estudiante deberá examinarse de todas las competencias en el curso académico siguiente: no se guardarán las notas parciales de las distintas competencias de un curso a otro.

## SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

El examen en el período de la segunda edición de actas, independientemente de la modalidad elegida en la primera edición de actas, se realizará en la fecha oficial aprobada por el Directorio de la FFT. Es responsabilidad del alumnado consultar las fechas en la web de la Facultad. El alumnado que tenga que recuperar la exposición oral acordará la fecha de esta prueba con el profesorado de la asignatura.

La calificación final de los alumnos que se presenten a este sistema de evaluación única se calculará en base a las calificaciones obtenidas en esta fecha oficial. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las competencias impartidas durante el cuatrimestre. El valor de cada una de las competencias de la titulación será igual al de la evaluación continua: PRONUNCIATION THEORY (20%), VOCABULARY (20%), SPEAKING (30%), LISTENING (30%).

Para aprobar la asignatura será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos la puntuación mínima exigida en cada una de las competencias evaluadas (PRONUNCIATION THEORY, VOCABULARY, SPEAKING, LISTENING). Es decir: hay que aprobar cada una de las destrezas de la asignatura con un 5, y el suspenso en una de las destrezas implica un suspenso global de la asignatura en esta edición de actas.

El alumnado podrá ser examinado en la segunda edición de actas únicamente de la(s) parte(s) suspensa(s). Si no aprueba en esta segunda oportunidad, el/la alumno/a deberá examinarse de todas las competencias en el curso académico siguiente: no se guardarán las notas parciales de las distintas competencias de un curso a otro.

## OBSEVACIONES

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística y estilística. De lo contrario, la prueba de evaluación puede resultar en un suspenso.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad dará lugar al suspenso automático de la asignatura en su totalidad, independientemente de las pruebas ya realizadas y/o aprobadas. Alegar el desconocimiento de lo que constituye plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad al respecto.

Es responsabilidad del alumnado revisar periódicamente su correo electrónico, consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia, y estar al tanto de las fechas en que se realizan las pruebas de evaluación. Las fechas de evaluación única se anuncian en la web de la FFT. Las fechas de evaluación continua se anuncian en clase con suficiente antelación, salvo pruebas espontáneas. No hay obligación de comunicar las fechas de evaluación a través de la plataforma de teledocencia.

---

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Burgess, Sally & Thomas, Amanda, **Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)**, Pearson Education, 2015

Carr, Philip, **English phonetics and phonology: an introduction**, Wiley-Blackwell, 2013

Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, **Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD)**, 2nd ed., Pearson Education, 2014

Estebas Villaplana, Eva, **Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers**, UNED, 2014

Hughes, Arthur, **English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties of English in the British Isles**, 5th ed., Hodder Education, 2012

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Vocabulary in Use**, Cambridge University Press, 2002

Wells, John Christopher, **Accents of English**, Cambridge University Press, 1982

#### Bibliografía Complementaria

Brazil, David, **Pronunciation for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1994

- Campbell, Colin, **English for academic study: Vocabulary**, Garnet, 2012
- Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe, **English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar**, Cambridge University Press, 2011
- Cauldwell, Richard, **Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English**, Speech in Action, 2003
- Cruttenden, Alan, **Gimson's pronunciation of English**, 8th ed., Routledge, 2014
- Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, **A Student's Grammar of the English Language**, Pearson, 2003
- Hewings, Martin, **Advanced Grammar in Use**, Cambridge University Press, 2005
- Hewings, Martin, **Cambridge Grammar for CAE and Proficiency**, Cambridge University Press, 2009
- Hewings, Martin, **English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use**, Cambridge University Press, 2017
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Idioms in Use**, Cambridge University Press, 2004
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Phrasal Verbs in Use**, Cambridge University Press, 2004
- McCormack, Joan and Sebastian Watkins, **English for academic study: Speaking**, Garnet, 2012
- Preiss, Sherry, **Northstar: listening and speaking. Advanced**, Pearson Education, 2009
- Smith, Jonathan and Annette Margolis, **English for academic study: Pronunciation**, Garnet, 2012
- Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, **Speaking your mind: oral presentation and seminar skills**, Longman, 2001
- Capel, A. & W. Sharp, **Objective proficiency [Student's book]**, Cambridge University Press, 2002

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

- Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203
- Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
- Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

---

## Otros comentarios

Es obligatorio subir una foto a la plataforma de teledocencia durante la primera semana de clases. La foto debe ser tipo pasaporte o lo suficientemente clara para ver la cara del/a estudiante. Las notas de evaluación del/a estudiante que no aporte foto no serán publicadas.

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El/a estudiante que no tenga el nivel inicial (B2) tendrá que buscar por su cuenta la formación en inglés.

El trabajo diario e independiente es fundamental para continuar y superar la asignatura. Hay que tener en cuenta que las horas de clase en el aula son sólo una parte del total de horas de trabajo necesarias para aprobar la asignatura; en ningún caso representan el número total de horas que el alumnado debe dedicar a esta materia. En este sentido, es muy recomendable que el material que maneje el/la estudiante no se limite a lo visto en las sesiones presenciales. Se recomienda dedicar tiempo a leer periódicos, libros y revistas en inglés, videos, películas, series, etc. en inglés.

Es necesario recordar que se deben respetar los derechos de autor tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por los profesores en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.

Durante las clases, el alumnado no podrán utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, salvo que el profesorado permita o exija el uso de estos dispositivos con algún fin pedagógico.

Durante los exámenes no está permitido el uso de diccionarios, apuntes y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tabletas, ordenadores, etc.).

Es responsabilidad del/a estudiante disponer de los medios telemáticos necesarios para llevar un buen seguimiento de la asignatura y de las posibles pruebas de evaluación. Si tiene algún problema técnico que dificulte el acceso a la docencia virtual, el/a estudiante deberá ponerlo en conocimiento de los servicios técnicos de la universidad (SAUM) a la mayor brevedad, donde podrá recibir asesoramiento.

Los criterios aquí descritos se aplicarán también a los estudiantes extranjeros (Erasmus, etc.). En el caso de no poder acceder a la plataforma de teledocencia, se deben poner en contacto con el profesorado de la asignatura con la mayor brevedad.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 9	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	ebourgoin@uvigo.es			
Web	http://uvigo.es			
Descripción general	Los objetivos de la materia sonido repasar los conocimientos morfosintácticos de base y asentar los conocimientos gramaticales, practicar la fonética para perfeccionar la pronunciación y la expresión oral y también para ampliar la capacidad de comprensión y expresión en la escrita y en el habla para alcanzar un nivel C1.1. Los alumnos deben tener un nivel B2 consolidado.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	C1 C10 C18 C30	D2 D15 D17 D22
Desarrollar el sentido de la consciencia lingüística de las variantes de la lengua francesa como un sistema lingüístico-cultural, de sus mecanismos gramaticales y de sus formas de expresión.	C1 C4 C24 C30	
Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso acomodada la cada situación comunicativa.	C2 C4 C12 C18 C30 C32	D17

**Contenidos**

Tema	
1. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres	L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude. Présent/passé.

2. Communiquer à l'oral et à l'écrit	Expressions utiles au téléphone. Expressions de politesse. Les chiffres. Les articulateurs logiques.
3. Parler de l'avenir	L'interdiction. Le futur simple. Les pronoms y/en.
4. Participer à un débat	Formules pour donner son avis, pour exprimer l'accord/le désaccord.
5. Contenus lexicaux et civilisationnels	Les loisirs, les médias, l'écologie, la consommation. Notions géographiques, historiques, socio-político-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.
Pratique	Entraînement de l'expression orale. Compréhension orale et production orale. Compréhension écrite et production écrite.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	24	28	52
Prácticas de laboratorio	20	20	40
Resolución de problemas de forma autónoma	19	15	34
Resolución de problemas y/o ejercicios	25	35	60
Proyecto	7	15	22
Presentación	10	5	15

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado (semana 1 del curso).
Lección magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión y expresión oral: escucha de grabaciones y ejercicios de pronunciación y de expresión oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	La atención personalizada se realizará durante lo horario de tutorías que la profesora detallará al inicio del curso o a través de la plataforma de docencia y de la web de la FFT.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Prácticas de laboratorio	Ejercicio de comprensión oral (última semana de noviembre).	20	C1 D22 C18 C30
Resolución de problemas de forma autónoma	Prueba de comprensión escrita (última semana de octubre).	20	C1 D15 C4 D22 C18 C30
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicio de producción escrita (primera semana de diciembre).	20	C1 D15 C4 D22 C30
Proyecto	Trabajo colaborativo por medio de las TIC (última semana de octubre).	20	C1 D15 C2 D17 C10 D22 C18 C24 C30

Presentación	Presentaciones orales en el aula (segunda y tercera semana de noviembre) que serán evaluadas con respeto a la destreza de producción oral.	20	C1 C2 C4 C12 C18 C30 C32	D17
--------------	--	----	--	-----

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Primera edición de actas

El alumnado será evaluado mediante el sistema de **evaluación continua** indicado arriba.

Para ser evaluado será necesario haber entregado los trabajos en la fecha establecida. Las pruebas no entregadas contarán como cero.

Los alumnos tienen que realizar y aprobar todas las pruebas.

En caso de plagio, la nota es de suspenso.

El alumno que no pueda realizar la evaluación continua podrá examinarse del 100 % de la materia en la 1ª edición de actas por el sistema de **evaluación única**. En el examen se evaluarán la comprensión oral (25 %), la expresión oral (25 %), la comprensión escrita (25 %) y la expresión escrita (25 %). Es necesario aprobar todas las partes para superar la materia. El examen tendrá lugar en el período de exámenes en la fecha del calendario de la FFT.

En caso de suspenso en la primera edición de actas, el alumno tendrá que recuperar en la segunda convocatoria (junio-julio) únicamente las partes suspensas.

### Segunda edición de actas (junio-julio)

Los alumnos de evaluación continua y de evaluación final que no superen la materia en la primera edición de actas, harán en junio-julio una prueba que representará el 100 % de la nota: comprensión oral (25 %), expresión oral (25 %), comprensión escrita (25 %) y expresión escrita (25 %). El alumno tiene que aprobar todas las partes. La fecha del examen de junio-julio será la indicada en el calendario oficial de exámenes de la FFT.

En caso de suspenso en esta segunda convocatoria, no se mantendrán las notas para el siguiente curso escolar: el alumno tendrá que examinarse de todas las pruebas.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Jennepin, Léon-Dufour, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette,

Collectif, **La conjugaison pour tous**, Bescherelle,

### Bibliografía Complementaria

Abbadie, Chovelon, Morsel, **L'expression française écrite et orale**, PUG,

Joëlle Gardes-Tamine, **L'Ordre des mots**, A. Colin,

Abry & Chalaron, **Les 500 exercices de phonétique**, Hachette,

Alexandra Badéa, **Je te regarde - Europe connexion - Extrémophile**, L'Arche,

Stéphanie Callet, **Entraînez-vous de A à Z**, PUG,

Stéphanie Callet, **Répertoire des difficultés du français**, PUG,

Stéphanie Callet, **Répertoire orthographique du français**, PUG,

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

## Otros comentarios

Se recomienda el estudio continuado de la materia, el trabajo regular, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos, la asistencia a clase, el uso de los recursos de la biblioteca, así como el seguimiento de la actualidad a través de medios francófonos.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento

del que supone un plagio no eximirá al estudiante de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma Moovi (novedades, documentos, notas) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en grado de usuario competente. El objetivo conjunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés es el de conseguir las competencias orales y escritas, pasivas y también activas propias del nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). El curso tendrá una orientación práctica.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquirir y mejorar los conocimientos necesarios para expresarse de manera oral con el vocabulario y la organización apropiados.	A1	C1	D2
	A2	C4	D9
	A4	C13	D10
		C18	D15
		C24	D17
		C27	D22
		C30	D23

Comprender aspectos gramaticales indispensables para la organización del discurso oral.	A1	C1	D2
	A2	C4	D9
		C13	D15
		C18	D17
		C24	D22
		C27	D23
	C30		
Desarrollar habilidades de comprensión y expresión oral tanto para información específica como para información general, en registros formales e informales.	A1	C1	D2
	A2	C4	D9
	A4	C10	D10
		C13	D15
		C18	D17
		C24	D22
		C27	D23
		C30	
Fomentar la capacidad de expresión oral a través del trabajo en equipo.	A4	C4	D9
		C10	D12
		C13	D22
		C18	
		C27	

## Contenidos

### Tema

1. Use of English and Vocabulary	<p>Use of English:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- (In)Direct questions</li> <li>- Verbal tenses: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Narrative tenses</li> <li>· Future forms</li> <li>· Present perfect and Past simple</li> <li>· Present perfect simple and Present perfect continuous</li> <li>· Future perfect and future continuous</li> </ul> </li> <li>- Passive voice</li> <li>- Modality: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Expression of habits</li> <li>· Expression of regrets and wishes</li> <li>· Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc.</li> </ul> </li> </ul> <p>Vocabulary:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Phrasal verbs, prepositional phrases, collocations, idioms, etc.</li> </ul>
2. Pronunciation	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Voiced vs. voiceless sounds</li> <li>- Vowels and consonants</li> <li>· Phonemes and allophones: The IPA chart</li> <li>· Sounds and spellings</li> <li>- Word stress and sentence stress <ul style="list-style-type: none"> <li>· Strong and weak vowels</li> <li>· Syllables</li> <li>· Words</li> </ul> </li> <li>- Intonation <ul style="list-style-type: none"> <li>· Statements and questions</li> <li>· Other intonation patterns</li> </ul> </li> <li>- Accent</li> </ul>

### 3. Listening

- Strategies:
  - Listening for general meaning and for specific information
  - Coping with unknown vocabulary
  - Coping with different accents

- Listening practice:
  - Discussions
  - Monologues
  - Dialogues
  - Conversations
  - Interviews (TV, radio, web streaming, etc)

Examination-type listening comprehension tasks at upper-intermediate and advanced levels.

All of the above touching on interesting and varied topics and being taken from various sources.

### 4. Speaking

Oral production practice and comprehension on a wide variety of topics.

Class activities will aim to stimulate the practise of oral production through some of but not limited to the following:

- Lively class and group discussions.
- Class debates.
- Developing and practising short monologues on societal issues.
- Presentations.
- Interviews.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	24	20	44
Debate	6	12	18
Presentación	6	12	18
Resolución de problemas de forma autónoma	10	25	35
Resolución de problemas	15	20	35
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	25	35
Examen de preguntas objetivas	8	12	20
Presentación	6	12	18

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia al alumnado y orientación general sobre la misma. Diagnóstico inicial para detectar los conocimientos previos del alumnado y descubrir sus intereses y motivaciones. Explicación detallada del proceso de evaluación que se seguirá en la materia.
Lección magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia.
Debate	Sesiones prácticas. Actividades de conversación grupal relacionadas con las destrezas comunicativas.
Presentación	Prueba(s) de competencia oral que serán evaluadas por medio de exposiciones en el aula realizadas por el alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos teóricos y las destrezas comunicativas trabajados en la materia y tomados de diversas fuentes, a realizar por el alumnado de forma autónoma dentro o fuera del aula.
Resolución de problemas	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos teóricos y las destrezas comunicativas trabajados en la materia y tomados de diversas fuentes.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Resolución de problemas	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma de teledocencia. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, ofrecer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. La hora y día debe ser acordado por medio del correo electrónico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma de teledocencia. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, ofrecer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. La hora y día debe ser acordado por medio del correo electrónico.
Presentación	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma de teledocencia. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, ofrecer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. La hora y día debe ser acordado por medio del correo electrónico.

<b>Evaluación</b>					
	Descripción	Calificación		Resultados de Formación y Aprendizaje	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Evaluación de los contenidos lingüísticos y comunicativos impartidos en las clases teóricas (lecciones magistrales) de los componentes 'Use of English and Vocabulary' (30% de la calificación) y 'Pronunciation' (20% de la calificación).	50	A1	C1 C4 C10 C13 C18 C30	D2 D12 D15 D22 D23
Examen de preguntas objetivas	Evaluación del componente 'Listening' (comprensión oral, 25%) por medio de ejercicios de respuesta corta y tipo test.	25	A1	C1 C4 C10 C13 C18 C27 C30	D2 D9 D10 D12 D15 D17 D22 D23
Presentación	Evaluación de la competencia oral por medio de exposiciones en el aula realizadas por el alumnado.	25	A1 A2 A4	C1 C4 C10 C13 C18 C27 C30	D2 D9 D12 D15 D17 D22 D23

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

#### **Consideraciones generales**

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas de esta materia será evaluado por medio de varias pruebas parciales para cada una de las destrezas especificadas en esta guía docente. Las fechas concretas para cada prueba serán anunciadas por el profesorado en el aula con suficiente antelación.

La calificación final de la materia será calculada teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, con la distribución indicada en el epígrafe anterior y detallada a continuación:

- Use of English & Vocabulary: 30%
- Pronunciation: 20%
- Listening: 25%
- Speaking: 25%

En la primera edición de actas existen dos sistemas de evaluación: continua y única. La modalidad por defecto será la



evaluación continua, excepto expresa notificación por parte de la/el estudiante de su preferencia por el sistema de evaluación única. El alumnado que opte por evaluación única debe comunicárselo al profesorado de la materia antes de finales de la segunda semana de clase como fecha límite.

Participar en uno de los sistemas de evaluación implica la imposibilidad de participar en el otro. La realización de una o varias pruebas parciales implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado; igualmente, la ausencia a una o varias pruebas parciales implica el seguimiento de la materia por evaluación única.

El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá presentarse al examen oficial de evaluación única en la primera edición de actas. Su nota en la primera edición de actas corresponde al cómputo de las notas obtenidas en la(s) prueba(s) realizada(s). Tampoco se contempla el examen oficial de evaluación única en la primera edición de actas como examen de recuperación para aprobar las partes de las destrezas suspensas en la evaluación continua.

## **PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS**

### **EVALUACIÓN CONTINUA**

Para ser evaluado por el sistema de evaluación continua, es imprescindible la participación de la/el estudiante en todas las pruebas de evaluación que se vayan realizando al largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades en las fechas señaladas.

Las pruebas de evaluación tendrán lugar en horario lectivo, excepto acuerdo previo con el profesorado de la materia. Las fechas concretas serán anunciadas en clase al inicio del cuatrimestre o con suficiente antelación para su preparación.

Para superar la materia en su totalidad será imprescindible conseguir **una calificación mínima de 5 puntos como nota global (sobre 10), siendo 5 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las pruebas parciales:**

- Use of English & Vocabulary: 30%
- Pronunciation: 20%
- Listening: 25%
- Speaking (presentations): 25%

Es decir, es necesario aprobar cada una de las destrezas de la materia con un 5, y el suspenso en una de las destrezas implica un suspenso global en la materia en esta edición de actas. Las mismas condiciones se aplicarán en la segunda edición de actas e independientemente del sistema de evaluación.

El alumnado podrá examinarse en la segunda edición de actas únicamente de la(s) parte(s) suspensa(s). De no aprobar en esta segunda oportunidad, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en cursos posteriores: no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro.

### **EVALUACIÓN ÚNICA**

La evaluación única tendrá lugar en la fecha oficial aprobada por la Xunta de la FFT. Es responsabilidad del alumnado consultar las fechas en la página web de la Facultad.

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en esta fecha oficial. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas impartidas durante el cuatrimestre, paralelo al sistema de evaluación continua, excepto indicaciones diferentes por parte del profesorado. El valor de cada una de las destrezas en la calificación será igual a la evaluación continua:

- Use of English & Vocabulary: 30%
- Pronunciation: 20%
- Listening: 25%
- Speaking (oral exam): 25%

Para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas evaluadas. Es decir: es necesario aprobar cada una de las destrezas de la materia con un 5, y el suspenso en una de las destrezas implica un suspenso global en la materia en esta edición de actas.

El alumnado podrá examinarse en la segunda edición de actas únicamente de la(s) parte(s) suspensa(s). De no aprobar en esta segunda oportunidad, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico: no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro.

## **SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS**

El examen en el periodo de segunda edición de actas, independientemente de la modalidad escogida en la primera edición de actas, tendrá lugar en la fecha oficial aprobada por la Xunta de la FFT. Es responsabilidad del alumnado consultar las fechas en la página web de la Facultad. El alumnado que tenga que recuperar la presentación oral acordará la hora de un examen oral con el profesorado de la materia.

La calificación final del alumnado que se acoja a este sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en esta fecha oficial. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas impartidas durante el cuatrimestre. El valor de cada una de las destrezas en la calificación será igual a la evaluación continua:

- Use of English & Vocabulary: 30%
- Pronunciation: 20%
- Listening: 25%
- Speaking (oral exam): 25%

Para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas evaluadas. Es decir: es preciso aprobar cada una de las destrezas de la materia con un 5, y el suspenso en una de las destrezas implica un suspenso global en la materia en esta edición de actas.

El alumnado podrá examinarse en la segunda edición de actas únicamente de la(s) parte(s) suspensa(s). De no aprobar en esta segunda oportunidad, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico: no se guardan notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro.

### **Observaciones**

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección corrección lingüística y estilística. De no ser así, la prueba de evaluación puede resultar en un suspenso.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático **en la materia en su conjunto**, independientemente de las pruebas ya realizadas y/o aprobadas. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar el correo electrónico con regularidad, consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia, y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tendrán lugar. Las fechas de evaluación única son anunciadas en la web de la FFT. Las fechas de evaluación continua son anunciadas en la clase con suficiente antelación, excepto aquellas pruebas de carácter espontáneo. El profesorado no está obligado a comunicar las fechas de evaluación mediante la plataforma de teledocencia.

Si por alguna circunstancia sanitaria los exámenes presenciales no pudieran celebrarse, podrá considerarse la realización de la prueba o pruebas de evaluación afectadas mediante la plataforma de teledocencia y/o por Campus Remoto.

---

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

Eales, Frances, Steve Oakes and Louis Harrison, **Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook)**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Doff, Adrian; Thaine, Craig; Puchta, Herbert; Stranks, Jeff & Lewis-jones, Peter, **Empower. Student's book (with digital pack)**, 9781108961318, 2nd, Cambridge, 2022

Foley, M. and D. Hall, **MyGrammarLab. Intermediate**, 1st, Pearson Education Limited, 2012

Eales, Frances, Steve Oakes and Louis Harrison, **Speakout Upper Intermediate. Workbook with key**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Vince, M., **Macmillan English Grammar in Context. Intermediate**, Macmillan, 2008

**Voice of America: American English Listening and Reading Resources**, <https://learningenglish.voanews.com/>,

**BBC Learning English**, <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>,

**British Council Learn English**, <https://learnenglish.britishcouncil.org/>,

**The Guardian**, <https://www.theguardian.com/us/>,

**Cambridge Dictionary online**, <https://dictionary.cambridge.org/es/>,

**Oxford Learners' Dictionaries**, <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>,

**Oxford University Press: Learning resources**, [https://elt.oup.com/learning\\_resources/](https://elt.oup.com/learning_resources/),

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que continúan el temario**

---

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

---

**Otros comentarios**

---

Es obligatorio para todo el alumnado subir una foto a la plataforma de teledocencia durante la primera semana de clase. La foto debe ser tipo carné o suficientemente clara para apreciar la cara de la/el estudiante. No se publicarán las notas de evaluación del estudiantado que no proporcione foto.

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida (mínimo B1+) tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta.

El trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Debe tenerse en cuenta que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo necesarias para superar la materia; en ningún caso representan la totalidad de horas que el alumnado deberá dedicar a esta materia. En este sentido, es altamente recomendable que el material manejado por el estudiantado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda dedicar tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, al visionado de vídeos, películas, series en lengua inglesa, etc.

Conviene recordar al alumnado que debe respetar los derechos de copyright tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por las/los docentes en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que el profesorado permita o requiera la utilización de dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, notas y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tabletas, ordenadores, etc.).

Es responsabilidad del alumnado disponer de los medios telemáticos precisos para llevar un buen seguimiento de la materia y de las posibles pruebas de evaluación. En caso de tener algún problema de tipo técnico que dificulte el acceso a la docencia virtual, el alumnado debe ponerlo lo antes posible en conocimiento de los servicios técnicos de la universidad (SAUM), donde podrá recibir asesoramiento.

Los criterios aquí descritos también se aplicarán al alumnado ajeno (Erasmus, etc.). En caso de no poder acceder a la plataforma de teledocencia, el alumnado ajeno deberá contactar con el profesorado de la materia lo antes posible.

De haber alumnado perteneciente al Programa Sénior en la materia, su proceso de evaluación podrá ser diferente del aplicado al resto del alumnado y será acordado con el profesorado de la materia con suficiente antelación.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Castro Lorenzo, Carla			
Profesorado	Castro Lorenzo, Carla Figueiras Catoira, Carla			
Correo-e	carlacastro@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Se trata de desarrollar las competencias de comprensión, expresión oral y escritura en la lengua francesa. Se pretende conseguir que el alumnado pueda expresarse en francés en las situaciones cotidianas más corrientes partiendo de un nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código			
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.		
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.		
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.		
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.		
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.		
C14	Dominio de herramientas informáticas		
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos		
C17	Capacidad de tomar decisiones		
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica		
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos		
C22	Destrezas de traducción		

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocimiento del segundo idioma como lengua extranjera que incluye las perspectivas lingüística comunicativa y de cultura y civilización.	A1	C14
	A4	C18
		C19
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos léxicos, fraseológicos y gramaticales del segundo idioma extranjero con el propio.	A2	C15
	A4	C17
		C22
Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos propios de civilización propios de las gentes que hablan el segundo idioma extranjero y ajenos.	A3	C17
	A5	C22

**Contenidos**

Tema	
------	--

THÈME I Saluer. Se présenter. Épeler. Poser des questions sur l'identité. Identifier.	GRAMMAIRE : Les verbes auxiliaires au présent ; les verbes du 1er groupe au présent ; les articles définis et indéfinis ; le genre des noms et des adjectifs ; les propositions À, EN, DE ; l'interrogation et la présentation (l'identité).
	LEXIQUE : L'alphabet ; indicateurs temporels (jours, semaine mois) ; reliefs et paysages ; pays et nationalités ; les nombres de 0 à 69 ; les couleurs.
THÈME II Se renseigner sur quelqu'un. Présenter quelqu'un. Demander des précisions sur l'identité. Demander de se présenter. Demander et répondre poliment. Faire le portrait de quelqu'un.	GRAMMAIRE : Les pronoms personnels toniques ; l'interrogation (lieu et identité précise) ; la négation ; affirmation et négation (adverbes).
	LEXIQUE : Les professions ; les langues ; la description physique ; les traits de caractère ; les nombres de 70 à 1000.
THÈME III Comprendre et rédiger une petite annonce simple. Reprocher. S'excuser. Décrire un logement. S'informer sur un logement.	GRAMMAIRE : Les verbes ALLER et VENIR ; Le pluriel (noms et adjectifs) ; Les possessifs ; Les prépositions (DANS, CHEZ, SUR, SOUS).
	LEXIQUE : Le logement (types, pièces, équipements).
THÈME IV Exprimer ses goûts et ses préférences. Exprimer une envie. Préciser ses loisirs. Demander et dire l'heure. Faire une enquête. Raconter sa vie au présent.	GRAMMAIRE : Les articles contractés ; Le pronom ON ; Les verbes VOULOIR, POUVOIR, DEVOIR ; les verbes pronominaux ; le futur proche.
	LEXIQUE : Les activités quotidiennes ; le temps libre et les loisirs ; les saisons.
THÈME V Proposer à quelqu'un de faire quelque chose. Apprécier/ne pas apprécier quelque chose. Raconter une sortie au passé. Féliciter. Adresser un souhait.	GRAMMAIRE : Le passé composé ; es verbes du 2e groupe au présent et au passé composé ; Les démonstratifs ; Les adverbes de fréquence.
	LEXIQUE : Les sorties ; la famille ; l'art.
THÈME VI Accepter et refuser une invitation. Donner des instructions. Demander le prix. Écrire une recette. Commander au restaurant. S'exprimer à table. Écrire une invitation.	GRAMMAIRE : Les partitifs ; l'expression de la quantité ; l'imparfait ; Les verbes du 3e groupe ; le verbe FALLOIR ; la négation (le temps).
	LEXIQUE : Les services et les commerces ; la nourriture et la cuisine ; l'argent.
THÈME VII Décrire une ville. Se repérer dans un espace urbain. Repérer un lieu. Demander des précisions sur un espace urbain. Comparer des villes. Parler du temps qu'il fait.	GRAMMAIRE : Les pronoms EN et Y ; l'impératif ; la place des adjectifs ; les comparatifs (PLUS DE, MOINS DE, AUTANT DE) ; les adjectifs comparatifs ; les locutions prépositives de lieu (EN FACE DE, PRÈS DE, LOIN DE, À CÔTÉ DE, À GAUCHE DE, À DROITE DE).
	LEXIQUE : La ville et ses lieux ; les transports ; les activités à faire en ville ; la météo.
THÈME VIII Décrire des objets. Comprendre des instructions. Raconter au passé. Exprimer l'obligation et l'interdiction. Exprimer son accord et son désaccord.	GRAMMAIRE : Les pronoms relatifs QUI et QUE ; les adverbes de temps ; le verbe FALLOIR.
	LEXIQUE : L'état des objets ; le bricolage ; instructions de montage et d'utilisation.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	40	60	100
Prácticas con apoyo de las TIC	17	0	17
Trabajo tutelado	1	5	6
Presentación	1	8	9
Resolución de problemas	9	60	69
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	10	12
Práctica de laboratorio	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Explicación por parte del docente de los contenidos relativos a la fonética, morfosintaxis, lexicología y semántica.
Prácticas con apoyo de las TIC	Resolución de ejercicios prácticos vinculados a las explicaciones teóricas, en los diferentes componentes de la lengua.
Trabajo tutelado	Trabajo a partir de una lectura propuesta a principio de curso.
Presentación	Presentación oral individual o en grupo del trabajo descriptivo de algún aspecto de la sociedad o de la cultura, en Francia o en los países de lengua francesa.
Resolución de problemas	Realización de ejercicios teórico-prácticos en el aula, que podrán ser puntuados, con o sin previo aviso, como parte de la evaluación continua.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Los ejercicios de prácticas realizados individualmente a través de Moovi se corregirán en clase, fomentando la participación de los alumnos en el análisis de los casos expuestos y en las soluciones propuestas.
Trabajo tutelado	Durante la fase de elaboración de los trabajos, el alumnado será responsable de hacer las consultas pertinentes al docente, tanto respecto de la selección y tratamiento de la información, como a su presentación. Por su parte, el docente pedirá al alumnado información sobre el desarrollo del trabajo.
Presentación	Se orientará al alumnado sobre las estrategias que deben seguir para tender a una adecuada transmisión de información y conseguir la interacción con el público.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Prácticas con apoyo de las TIC	Ejercicio de comprensión oral a partir de una grabación o vídeo en francés (última semana de noviembre).	20	A1 A2 A4 C14
Trabajo tutelado	Trabajo autónomo a partir de una lectura propuesta por las profesoras siguiendo una guía de ejercicios (segunda semana de noviembre).	20	A1 A2 A4 C15 C17 C18 C19 C22
Presentación	Presentación oral autónoma, individual o en grupo (dos máximo), a partir de un tema en relación con los contenidos de la materia (última semana de septiembre y primera de octubre).	20	A1 A3 A4 C14
Resolución de problemas	Prueba de comprensión escrita (última semana de octubre).	20	A1 A2 A4
Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba final de expresión escrita (última semana de clase).	20	A1 A2 A4 A5 C17 C18 C19

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS (ENERO-MAYO)

En la primera edición de actas, el alumnado será evaluado mediante el sistema de **evaluación continua** indicado arriba. Las pruebas no entregadas contarán como un cero. Para aprobar la materia, será necesario realizar todas las pruebas y la exposición, así como elaborar y presentar el trabajo en la fecha señalada y obtener al menos 4/10 en cada una de las pruebas.

El alumnado que, por motivos justificados, no pueda acogerse a la evaluación continua deberá indicarlo a las profesoras al inicio del curso. En ese caso, tendrá que examinarse del 100 % de la materia por el sistema de **evaluación única**, según los siguientes porcentajes: ejercicio de comprensión escrita a partir de la lectura propuesta (25 %), ejercicio de comprensión oral (25 %), ejercicio de expresión escrita (25 %) y ejercicio de expresión oral (25 %). El alumnado que se acoja a este sistema tiene que leer obligatoriamente el libro propuesto por las profesoras antes de la fecha del examen. También será necesario obtener al menos 4/10 en cada una de las partes. Este examen final tendrá lugar dentro del período oficial de exámenes en la fecha aprobada en Junta de FFT.

## SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO-JULIO)

En la segunda edición de actas, el alumnado se examinará exclusivamente de las partes de la materia que no superase en la primera edición. Este examen tendrá lugar durante el período de exámenes de junio-julio en la fecha aprobada en Junta de FFT.

### NOTAS GENERALES

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Se recomienda el trabajo continuado y la consulta frecuente de los medios de comunicación francófonos.

---

#### Fuentes de información

##### Bibliografía Básica

Aboutet, Marguerite; Oubrierie, Clément, **Aya de Yopougon Intégrale Vol. 2**, Gallimard, 2016

Aboutet, Marguerite; Oubrierie, Clément, **Aya de Yopougon Intégrale Vol. 1**, Gallimard, 2016

Aboutet, Marguerite; Oubrierie, Clément, **Aya de Yopougon, tome 7**, Gallimard, 2022

Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, **Phonétique, 350 exercices**, Hachette, 2011

Alcaraz, Marion ; Braud, Céline ; Calvez, Aurélien; Cornuau, Guillaume ; Jacob, Anne ; Pinson, Céci, **Edito 1 niv.A1 - Livre + DVD-rom**, Didier, 2016

Baylocq Sassoubre, Marie-Pierre ;Brémaud , Stéphanie ; Campopiano, Stefano ; Cheilan, Clara ; Dambri, **Edito niv.A1 - Cahier + CD mp3**, Didier, 2016

Bérard, Évelyne, **Grammaire utile du français**, Hatier, 2007

Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., **Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français**, Hatier, 2004

Biras, Pascal; Chevrier, Anna, **Prêt-à-parler 2, édition hybride. Livre de l'élève**, Maison des langues, 2023

Biras, Pascal; Denyer, Monique; Gloanec, Audrey; Witta, Stéphanie, **Défi 2, édition hybride. Niveau A2. Livre de l'élève**, Maison des langues, 2022

Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Livre + CD + livre-web**, 3ème édition, Clé International, 2019

Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Corrigés**, 3ème édition, Clé International, 2019

Collectif, **Bescherelle La conjugaison pour tous**, Hatier, 2012

de Courtis, Marine, **Enquête capitale**, Hachette LFF, 2010

Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier,Brigitte, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette, 2004

Grégoire, Maïa, **Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant**, Clé International, 2014

Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele,Fabienne;Poisson-Quinton, Sylvie, **La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2**, La Maison des Langues, 2014

Lesot, Adeline, **Bescherelle L'essentiel**, Hatier, 2013

Miquel, Claire, **Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire**, Clé International, 2003

##### Bibliografía Complementaria

Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, **Points de vue : Culture, société, littérature, art**, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014

Noutchié Njiké, Jackson, **Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant**, Clé International, 2005

Zouari, Ilyes, **Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones**, L'Harmattan, 2015

---

#### Recomendaciones

##### Otros comentarios

Se recomienda un nivel de lengua A2 para poder seguir la materia adecuadamente.

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales disponibles en la plataforma Moovi (novedades, documentos, notas) y estar al tanto de los avisos y fechas de realización de las distintas pruebas.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo constante.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://moovi@uvigo.es			
Descripción general	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.1. definido por el MCER.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23



Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18 C24	D1 D5 D6 D10 D15 D23
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18 C24	D1 D5 D6 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18 C24	D1 D5 D6 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18 C24	D1 D5 D6 D10 D15 D23

## Contenidos

Tema	
Tema 1: Introducción: la lengua alemana. Alfabeto y fonética. Los números. El verbo "sein". El presente de indicativo de los verbos regulares. Las preposiciones "aus" e "in".	Ciudades y países. Saludos y presentaciones.
Tema 2: El género y el número del sustantivo: el sufijo de femenino 'in' y la formación del plural. Los artículos determinados e indeterminados. La negación. El verbo "haben". El presente de indicativo de los verbos regulares que presentan particularidades. Las preposiciones "seit" y "bei".	Profesiones y oficios. Objetos de uso habitual. Material de estudio y oficina.
Tema 3: Los pronombres interrogativos en "W". Los artículos posesivos.	Familia y amigos.
Tema 4: El presente de indicativo de los verbos irregulares. El verbo modal "können". Los verbos separables. La inversión. Preposiciones de lugar: "in", "nach". Preposiciones temporales: "am", "um", "von...bis".	Hobbies. Actividades del día a día. Las partes del día, los días de la semana. La hora.
Tema 5: El caso acusativo. Verbos que rigen acusativo. El verbo modal "mögen". La preposición "für". Pronombres personales en acusativo.	Las compras. Las comidas y los alimentos. En el restaurante.
Tema 6: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. Pronombres personales en dativo.	La ciudad.

Tema 7: Rutinas por la mañana: levantarse, afeitarse, vestirse, acostarse.  
Tareas de casa

Los pronombres posesivos.  
Pronombres personales.  
Pronombres reflexivos.

Tema 8: Reglas y normas.  
Los verbos modales "müssen", "dürfen", "wollen", "sollen". Planes e intenciones.  
La salud.  
El pronombre impersonal "man".  
El caso genitivo.

Tema 9: Orientación en la ciudad.  
Las preposiciones de acusativo y dativo. Medios de transporte.

Tema 10: Practicando la traducción inversa sobre Repaso de léxico básico.  
frases básicas. PODRÁ HABER OTROS TEMAS COMPLEMENTARIOS DE TIPO LÉXICO, CULTURAL O GRAMATICAL.  
OBSERVACIÓN: ESTE TEMARIO PODRÁ COMPLETARSE O MODIFICARSE LIGERAMENTE DE ACUERDO CON LAS SUGERENCIAS RECIBIDAS Y EL DESARROLLO DEL CURSO

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudio previo	0	18	18
Trabajo tutelado	18	66	84
Resolución de problemas de forma autónoma	9	55	64
Lección magistral	39	14	53
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros y recursos complementarios.
Estudio previo	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desarrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Trabajo tutelado	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas, así como de comprensión y expresión oral y escrita con ejercicios adecuados a los temas expuestos.  Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con o sin ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con o sin ayuda del diccionario.
Lección magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor vaya mandando cada semana.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajo tutelado	Valoración continua de la asistencia a clase y de la participación activa en todas las actividades desarrolladas en el aula.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18 C24	D1 D5 D6 D10 D15 D23
Resolución de problemas de forma autónoma	Puntuación de los trabajos y ejercicios entregados durante el curso.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18 C24	D1 D5 D6 D10 D15 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	1. Primer examen escrito que versará sobre los contenidos léxicos y gramaticales de la primera parte del curso. Puntuación: 40% del total de la materia.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18 C24	D1 D5 D6 D10 D15 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	2. Segundo examen escrito que versará sobre los contenidos léxicos y gramaticales de la segunda parte del curso. Puntuación: 40% del total de la materia. Además: prueba oral de apoyo en casos puntuales que lo requieran para poder evaluar convenientemente dicha competencia (evaluación única y otros casos).	40	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C10 C12 C18 C24	D1 D5 D6 D10 D15 D23

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo mediante un procedimiento de **evaluación continua** de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. Para obtener el 20% (máximo) establecido para los trabajos de aula, se tendrá en cuenta la participación **regular** y **activa** en el aula, con la entrega regular de trabajos y la valoración de la calidad de los mismos. Las pruebas escritas se realizarán en las fechas fijadas por el profesorado de la materia. La nota final de las pruebas escritas resultará de hallar la nota media entre ambas. El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija la **evaluación única** deberá realizar y superar un único examen escrito final sobre los contenidos de la materia, que se realizará en la fecha oficial fijada en el calendario aprobado por la Xunta de la FFT, más otra prueba oral en otra fecha concertada con el profesorado: la nota final resultará de la media entre los resultados de ambas pruebas.

Tanto en el caso de la evaluación continua como de la evaluación única, la nota mínima -tanto del examen oral como de las pruebas escritas- nunca podrá ser inferior a 5 en ninguna de las pruebas para superar la materia. Asimismo, para poder presentarse a la prueba oral es requisito haber obtenido al menos un 5 en cada una de las pruebas escritas.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de FFT.**

**ADVERTENCIA: En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral complementaria a aquel alumnado, ya sea de evaluación continua o de única que, según su criterio razonado, no haya demostrado suficiente competencia en la materia o por cualquier causa precise confirmar mejor su nivel en la materia.**

#### Fuentes de información

##### Bibliografía Básica

Reimann, Monika, **Gramática esencial del alemán**, Hueber, 2007

Lemcke, C. y Rohrmann, L., **Grammatik, Intensivtrainer**, Klett-Langenscheidt, 2018

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

##### Bibliografía Complementaria

#### Recomendaciones

##### Asignaturas que continúan el temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

### **Otros comentarios**

---

En esta materia se parte de un nivel cero de alemán, por lo que no es necesario tener conocimientos previos.

Se recomienda la asistencia a las clases, la participación activa en las mismas y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca y material disponible en Internet.

Se recomienda tener también en cuenta los siguientes aspectos:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo del curso o en el examen final supondrá un cero en esa prueba.
2. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MOOVI y de estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las distintas pruebas de evaluación.
3. El alumnado visitante en programas de intercambio con universidades extranjeras, deberá tener en cuenta la lengua y el nivel de lengua del curso.
4. Además de los contenidos y pertinencia de los ejercicios y examen escrito, se valorará la corrección lingüística de los mismos.

Al final de esta materia se espera alcanzar el nivel A1.1. en alemán.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	9	FB	1	1c
Lengua Impartición	Portugués			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Correo-e	freixedo@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
Descripción general	<p>En esta materia se trata de adquirir conocimientos básicos de lengua portuguesa (en comprensión y expresión oral y escrita) y conocimientos básicos sobre los países de lengua oficial portuguesa y sus culturas (correspondientes al nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas). Para poder seguir la materia se recomienda un nivel A1. La lengua de impartición será la lengua portuguesa. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la UVigo se dirige la un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de B1 en estas lenguas o un A1-A2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.</p>			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D12	Trabajo en equipo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Adquirir conocimientos básicos de países de lengua oficial portuguesa: cultura y sociedad de acuerdo con el nivel A2 del marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.

A2 C1 D2  
A3 C2 D4  
A4 C4 D12  
A5 C8 D17  
C10 D22  
C21 D23  
C22  
C25  
C28  
C32

Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.

A1 C1 D4  
A3 C2 D12  
A4 C4 D22  
C10 D23  
C25  
C28  
C32

## Contenidos

Tema

(*)Contidos de fonética e fonoloxía	(*)Elementos de fonética e fonoloxía das variantes europea e brasileira da lingua portuguesa, correspondentes ao nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas. Grafías e fonemas que representan; a súa pronuncia contextual.
Contenidos gramaticales	Elementos gramaticales correspondientes al nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Ortografía; verbo (indicativo y tiempos mas usuales del subjuntivo); sustantivo; adjetivo; artículo; determinantes; plural; género; pronombres; preposiciones y contracciones; etc.
Contenidos léxico-semánticos	Elementos léxicos y semánticos correspondientes al nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Tiempos cronológico y meteorológico; saludos y despedidas; vivienda; presentación personal; números; colores; medios de transporte; rutina diaria; ropa; partes del cuerpo; cocina y alimentación; deportes y otras actividades de ocio; etc.
Contenidos pragmáticos	Formas de tratamiento. Idiomatismos. Falsos amigos. Diferencias entre el portugués de Portugal y el del Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados de la Historia de Portugal, Historia de Brasil, Historia de los países africanos de lengua portuguesa; Historia de la literatura en la Lusofonía; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	35	37	72
Trabajo tutelado	27	63	90
Eventos científicos	5	5	10
Práctica de laboratorio	1	10	11
Examen de preguntas de desarrollo	2	8	10
Trabajo	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Organización y explicación de la materia: calendario, exámenes, ejercicios, bibliografía, herramientas de trabajo.
Lección magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales y civilización lusófona.
Trabajo tutelado	Ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumno.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.
Trabajo tutelado	Atención a problemas presentados por los alumnos durante las sesiones prácticas. Una o más pruebas orales individuales o en grupos de número reducido.

Evaluación					
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajo tutelado	Trabajos individuales o en grupos sobre temas gramaticales diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30	A1	C1	D2
			A2	C8	D4
			A3	C21	D17
			A4	C32	D22
					D23
Práctica de laboratorio	Ejercicios orales de comprensión, expresión y fonética. Prueba oral individual. En el caso de la evaluación única, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	30	A3	C1	D12
			A5	C2	D17
				C10	D22
				C22	D23
Examen de preguntas de desarrollo	Examen escrito sobre los contenidos teórico-prácticos y de civilización lusófona vistos durante el curso. En el caso de la evaluación única, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	40	A1	C1	D4
			A2	C2	D17
			A3	C8	D22
				C21	D23
				C25	

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### Otros comentarios y evaluación de julio

Las/Los estudiantes deberán escoger, de forma obligatoria en las primeras dos semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en [Evaluación]) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero.

#### Evaluación continua

Dado que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera es muy recomendable asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga posibilidad de asistir a un mínimo de 80% de las sesiones debe comunicarlo al profesorado. En todo caso, la no realización de pruebas o ejercicios parciales previstos por el sistema de evaluación continua (cf. *supra* la descripción en [Evaluación]) supondrá la obtención de una calificación de 0 (cero) puntos en esta.

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen de evaluación única recogida en el calendario oficial de la FFT.

#### Evaluación única

La evaluación única consiste de una prueba escrita seguida de otra prueba oral que se realizarán en el mismo día en aulas contiguas. Es preciso aprobar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia y, en caso de suspenso, habrá que recuperar ambas pruebas en la convocatoria de julio.

La evaluación única se valorará de la siguiente forma:

1. Prueba escrita teórico-práctica: 75% de la nota final.
2. Prueba oral: 25% de la nota final. Esta prueba será grabada en formato audio y la participación en ella supondrá el consentimiento de la grabación.

Es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para aprobar la materia.

La no presentación a una de las pruebas sin justificante supondrá la obtención en esta de una calificación de 0 (cero) puntos.

La copia o el plagio en los respectivos exámenes de las evaluaciones continua o única será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en estas. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

## Segunda edición de las actas (julio)

Los mismos criterios de la evaluación única se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio).

En el caso particular del alumnado de evaluación continua que no superase alguna de las partes de la materia en la primeira convocatoria y tuviese que acudir a la segunda edición de las actas, este tendrá que examinarse exclusivamente de la parte o partes suspensas (examen oral y/o escrito). El alumnado de evaluación única deberá examinarse de toda la materia.

---

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Carmo, Leonete, **Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa**, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 1**, 3, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 2**, 3.<sup>a</sup>, Lidel, 2012

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

**Dicionário da Língua Portuguesa 2011.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Editora de Espanhol-Português**, Porto Editora, 2008

**Dicionário Editora de Francês-Português.**, Porto Editora, 2011

**Dicionário Editora de Inglês-Português.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Editora de Português-Alemão.**, Porto Editora, 2006

**Dicionário Editora de Português-Espanhol.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Editora de Português-Francês.**, Porto Editora, 2009

**Dicionário Editora de Português-Inglês.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Moderno da Língua Portuguesa.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos.**, Porto Editora, 2012

**Dicionário Moderno de Verbos Portugueses.**, Porto Editora, 2010

Duarte, Gonçalo (org.), **Histórias de Bolso**, Lidel, 2016

Henriques, Teresa Sousa & Frederico de Freitas., **Qual é a Dúvida.**, Lidel, 2011

Machado, José Barbosa., **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas.**, Edições Vercial, 2009

Ruela, Isabel., **Vocabulário Temático.**, Lidel, 2015

**www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),**

**http://www.portaldalinguaportuguesa.org/,**

**http://www.ciberduvidas.com/,**

#### Bibliografía Complementaria

Castro, Ivo., **Introdução à História do Português**, Edições Colibri, 2006

Sobral, José Manuel., **Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional.**, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012

---

### Recomendaciones

#### Otros comentarios

-En todo caso, se recomienda la asistencia regular a las aulas y a las tutorías y la consulta de los materiales e informaciones específicas en la plataforma Moovi, incluso aunque no se siga el sistema de evaluación continua.

-Un buen nivel de lengua gallega ayudará en la comprensión y aprovechamiento de esta materia.

-La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudarán a aumentar el léxico y la fluidez en el uso de esta lengua.



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática**

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descripción general	Conocimiento y aprendizaje de las tecnologías y herramientas informáticas (hardware y software) básicas necesarias para la labor profesional de la traducción y la interpretación; e, introducción al conocimiento y aprendizaje de las tecnologías y herramientas informáticas (hardware y software) especializadas relacionadas con la traducción y la interpretación.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C14	Dominio de herramientas informáticas
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
C31	Conocimientos de informática profesional y TAO
D5	Conocimientos de informática aplicada
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Estar en condiciones de desarrollar un uso eficiente de las herramientas informáticas más habituales para la traducción, tanto a nivel autónomo como en el trabajo en equipo.	A1	C10	D12
	A2	C11	D15
	A3		
	A4		
	A5		
Saber escoger y utilizar con destreza las herramientas informáticas más idóneas para cada situación en la práctica profesional de la traducción.	A1	C14	
	A2	C23	
	A3		
	A4		
	A5		

Conocer los fundamentos conceptuales y técnicos de las herramientas necesarias para la práctica profesional de la traducción.	A1 A2 A3 A4 A5	C31	D5
---	----------------------------	-----	----

## Contenidos

Tema	
Tema-1. Introducción a la materia.	1.1. Pautas básicas a seguir en la materia. 1.2. Metodología docente empleada en la materia: el aprendizaje basado en problemas ABP. 1.3. El proceso profesional de la traducción: fases y herramientas informáticas (hardware y software) asociadas. 1.4. Contenidos de la materia. 1.5. Dificultades intrínsecas del aprendizaje y adopción de nuevas tecnologías.
Tema-2. Traducción y tecnologías: la ofimática avanzada aplicada a la traducción.	2.1. Introducción a la ofimática avanzada aplicada a la traducción: los procesadores de texto, las hojas de cálculo, la telemática y las bases de datos. 2.2. Funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos. 2.3. La telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web. 2.4. Los programas lexicográficos, las bases de datos y las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción.
Tema-3. Traducción y tecnologías: la traducción (totalmente) automática T(T)A, la traducción asistida por ordenador TAO y la posesición PE.	3.1. Introducción a la traducción (totalmente) automática T(T)A, a la traducción asistida por ordenador TAO y la posesición PE. 3.2. La traducción (totalmente) automática T(T)A. 3.3. La traducción asistida por ordenador TAO. 3.4. La posesición PE.
Tema-4. Traducción, nuevas tecnologías y accesibilidad: la traducción multimedia TM.	4.1. Introducción a la traducción multimedia TM: la traducción audiovisual TAV, la localización L10N y la accesibilidad. 4.2. La traducción audiovisual TAV: el doblaje, el subtítulo y las modalidades menores. 4.3. La localización L10N: la localización de páginas web, la localización de programas informáticos y la localización de videojuegos. 4.4. La accesibilidad: el subtítulo para sordos y/o con deficiencias auditivas SPS, la audiodescripción AD, la interpretación en lengua de signos LS(E/G) y la lectura fácil LF.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Flipped Learning	2.66	10.64	13.3
Actividades introductorias	7.11	14.22	21.33
Prácticas con apoyo de las TIC	36.46	77.14	113.6
Examen de preguntas objetivas	1.77	0	1.77

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Flipped Learning	Puesta en marcha de la materia empleando el modelo de Aula Invertido ('Flipped Learning'), relacionado con el TEMA-1 de 'Introducción a la materia'.
Actividades introductorias	Sesión introductoria, relacionada con el TEMA-2, sobre 'Traducción y tecnologías: la ofimática avanzada aplicada a la traducción'.  Sesión introductoria, relacionada con el TEMA-3, sobre 'Traducción y tecnologías: la traducción (totalmente) automática T(T)A, la traducción asistida por ordenador TAO y la posesición PE'.  Sesión introductoria, relacionada con el TEMA-4, sobre 'Traducción y nuevas tecnologías: la traducción multimedia TM'.
Prácticas con apoyo de las TIC	PRÁCTICA-1 relacionada con el TEMA-2 de 'Traducción y tecnologías: la ofimática avanzada aplicada a la traducción'.  PRÁCTICA-2 relacionada con el TEMA-3 de 'Traducción y tecnologías: la traducción (totalmente) automática T(T)A, la traducción asistida por ordenador TAO y la posesición PE'; y con el TEMA-4 de 'Traducción y nuevas tecnologías: la traducción multimedia TM'.

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Metodologías</b>	<b>Descripción</b>
Prácticas con apoyo de las TIC	Comentario personalizado de las diferentes pruebas prácticas (PRÁCTICA-1 y PRÁCTICA-2) realizadas por el alumnado.
<b>Pruebas</b>	<b>Descripción</b>
Examen de preguntas objetivas	Comentario personalizado de las diferentes pruebas tipo test (TEST-1 y TEST-2) realizadas por el alumnado.

<b>Evaluación</b>		Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	Descripción				
Prácticas con apoyo de las TIC	PRÁCTICA-1. Prueba práctica (de uno o más encargos), de ejecución de tareas reales y/o simuladas, relacionada con el TEMA-2 de 'Traducción y tecnologías: la ofimática avanzada aplicada a la traducción' (40%).	70	A1	C10	D5
			A2	C11	D12
			A3	C14	D15
			A4	C23	
			A5	C31	
Examen de preguntas objetivas	TEST-1. Examen de preguntas objetivas para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la PRÁCTICA-1 sobre 'Traducción y tecnologías: la ofimática avanzada aplicada a la traducción'; y, también, para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con el TEMA-2 (20%).	30	A1	C14	D5
			A2	C31	
			A3		
			A4		
			A5		
	TEST-2. Examen de preguntas objetivas para validar los conocimientos y destrezas adquiridos por el alumnado en la realización de la PRÁCTICA-2 sobre la 'Traducción y tecnologías: la traducción (totalmente) automática T(T)A, la traducción asistida por ordenador TAO y la posesición PE' y la 'Traducción y nuevas tecnologías: la traducción multimedia TM'; y, también, para evaluar los conocimientos y destrezas adquiridos de manera autónoma por el alumnado relacionados con el TEMA-3 y el TEMA-4 (10%).				

## **Otros comentarios sobre la Evaluación**

### **1. Primera oportunidad (o primera edición de actas) de la materia**

En la primera oportunidad (o primera edición de actas) de la materia el alumnado va a tener a su disposición dos modalidades de evaluación diferentes y excluyentes: la modalidad de 'evaluación continua' y la modalidad de 'evaluación global'. Puede acogerse a la primera modalidad de 'evaluación continua' cualquier alumno/a que esté matriculado/a oficialmente en la materia, sin ningún requisito previo; solo entregado las prácticas o haciendo los tests en tiempo y forma. Puede acogerse a la segunda modalidad de 'evaluación global' solo aquel alumnado que no se acoja previamente a la primera modalidad de 'evaluación continua'; y, de ser el caso, tampoco hace falta que lo comunique de antemano. En otras palabras, si un/a alumno/a entrega una práctica o hace un test en la evaluación continua, queda automáticamente excluido/a de la evaluación global; excepto casos muy excepcionales que se van a explicar más adelante, en el apartado de 'evaluación única (o examen final)'.

Este curso 2023/2024, como se establece en el artículo 20.4 del 'Reglamento sobre la evaluación, la calificación y la calidad de la docencia y del proceso de aprendizaje del estudiantado', aprobado en el claustro del 18 de abril de 2023, 'Para garantizar que la evaluación continua sea diversificada, ninguna de las pruebas o actividades que la constituyan podrán suponer por sí mismas más del 40% de la cualificación final de la materia, excepto en la segunda oportunidad de evaluación que podrá ser superior.'

#### **2.1. Primera oportunidad (o primera edición de actas) de la materia: la modalidad de 'evaluación continua'**

Dentro de la primera oportunidad (o primera edición de actas) de la materia, la modalidad de 'evaluación continua', como su nombre indica, está pensada para el alumnado que tenga previsto asistir a las sesiones presenciales de la materia y entregar las diferentes prácticas y hacer los diferentes tests en tiempo y forma.

Si bien la asistencia del alumnado a las clases es un derecho, pero no un deber; es el profesorado quien debe habilitar los medios necesarios para facilitar la evaluación continua al alumnado que no asista a las clases. Por todo ello:

- A pesar de que no es obligatoria la asistencia a dichas sesiones-horas presenciales para poder acogerse a esta modalidad de evaluación, se desaconseja la misma a aquel alumnado que no pueda asistir a un mínimo del 80% de las sesiones presenciales.
- En cualquiera caso, el alumnado que decida acogerse a esta modalidad sin asistir a las sesiones presenciales va a tener exactamente los mismos derechos y mismos deberes que los/las que sí asistan a las sesiones presenciales.
- El alumnado que decida acogerse a esta modalidad sin asistir a las sesiones presenciales no va a tener tampoco ningún tipo de trato preferente y/o de ayuda adicional por dicho hecho. Por ejemplo, es responsabilidad suya estar informados/as sobre las fechas de entrega de los diferentes encargos de las diferentes prácticas y/o de las fechas de realización de las pruebas presenciales tipo test, de existir; también es responsabilidad suya conseguir el material que los/as docentes de la materia puedan distribuir en las clases presenciales, y/o dejar en la web o en la plataforma de teledocencia MooVi. Tampoco pueden exigir 'clases particulares'; aunque, obviamente, pueden consultar sus dudas en las horas de tutoría, como los/as demás alumnos/as de la materia.
- Por último, para evitar 'suplantaciones de identidad', el alumnado que decida acogerse a la modalidad de evaluación continua, obligatoriamente, va a tener que estar dado de alta en la plataforma de teledocencia MooVi de la materia y completar (a ser posible) su perfil de alumno/la con una fotografía suya actualizada y reconocible. En cualquiera caso, el estatuto del estudiante universitario permite al personal docente solicitar la identificación del estudiantado (sea cuál sea su modalidad de evaluación), siempre que sea necesario: el cual deberá mostrar su tarjeta de estudiante o documento de identificación (art. 25.7). En un ambiente en línea, también se puede solicitar al estudiantado que se identifique mostrando dicha documentación.

En la búsqueda de la equidad de todo el alumnado de la materia, independientemente de la asistencia o no a las sesiones presenciales, por el hecho de no ser imputable al alumnado, se van a tener en cuenta las especiales circunstancias de: 1) El alumnado de selectividad de la convocatoria de septiembre y el alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, SICUE, etc.) que normalmente se incorpora más tarde a la docencia del curso; 2) El alumnado con algún tipo de necesidad específica de apoyo educativo, siempre y cuando dicha necesidad esté avalada por el 'Programa de integración de universitarios/as con necesidades específicas de apoyo educativo (PIUNE)' o la 'Comisión técnica de atención al estudiantado con necesidades específicas de apoyo educativo (COATEN)' (<https://www.uvigo.gal/campus/atencion-diversidade/que-podemos-axudar>); 3) Cualquier otro caso que, según los/as docentes de la materia, requiera de un tratamiento de la evaluación diferenciado. Más allá de estas tres excepciones, el resto del alumnado será tratado siempre de igual manera (con los mismos derechos y con los mismos deberes).

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá (y deberá) ir acumulando nota al largo del curso hasta un máximo de 10,0 puntos posibles (el 100% de la nota final de la materia). Para aprobar la materia en la evaluación continua de esta primera oportunidad oficial de evaluación el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos sumando la calificación obtenida en las pruebas prácticas y la calificación obtenida en las pruebas de tipo test obtenidas en la evaluación continua de la materia. Una vez obtenida esta calificación, si quiere, no hace falta que entregue o haga ninguna práctica o test más.

La 'rúbrica' de corrección de las diferentes pruebas prácticas y de las pruebas tipo test (esto es, los parámetros relacionados con la corrección de los diferentes encargos/prácticas y con las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco en los exámenes de preguntas objetivas tipo test) se indicarán antes de la realización de las respectivas pruebas.

La calificación final obtenida será inamovible, salvo error manifiesto de cómputo en las calificaciones, alegaciones tenidas en cuenta dentro del periodo contemplado para ello, y/o circunstancias muy excepcionales que serán estudiadas por los/as docentes de la materia.

El alumnado de la evaluación continua que no supere dicha primera oportunidad de evaluación NO PODRÁ presentarse después a la evaluación global de la primera oportunidad de evaluación oficial (excepto casos muy excepcionales, previamente justificados, que serán estudiados por los/as docentes de la materia). Para poder aprobar la materia va a tener que presentarse a la evaluación global de la segunda oportunidad de evaluación oficial.

Al ser esta materia una materia de 48 horas efectivas en el Proyecto de Organización Docente (POD), la duración de 2 horas de cada clase (2 clases por semana) computa en el POD solo como 1,75 horas (esto es, 1 hora y 45 minutos); para que los cambios de aula entre clase (15 minutos en total) no repercutan en las horas de docencia efectivas. Por ello, las 48 horas (12 semanas) efectivas en POD son, en la realidad, 54 horas (13,5 semanas) de clase real.

La distribución 'a priori' de estas 54 horas (13,5 semanas) de clase es la que se muestra a continuación (obviamente, esta distribución 'ideal' está condicionada por el calendario académico y por el propio devenir de la docencia de la materia). Las fechas de entrega de las diferentes prácticas (de uno o varios encargos) y de realización de las diferentes pruebas tipo test se van a fijar en el inicio de cada módulo de la materia.

**MÓDULO-1 - PRIMERA PARTE DEL CURSO (6,00 PUNTOS): '\*PRÁCTICA-1' de 4,00 puntos y 'TEST-1' de 2,00 puntos.**

DOCENCIA: Prof. Joan Miquel-Vergés.

PERIODO: 1ª-9ª semana; 8,5 semanas; 17 clases; 34 horas reales (30,3 horas efectivas en el POD).

- TEMA-1: 1ª semana; 3 horas.
- TEMA-2: 1ª-9ª semana; 29 horas.
- TEST-1 (presencial, a través del MooVi): 2 horas. Al inicio del 'Módulo-1' se indicará la fecha de realización del TEST-1 del módulo. Se procurará que sea en las últimas semanas de docencia del módulo.
- PRÁCTICA-1: al inicio del 'Módulo-1' se indicará las fechas para la entrega de los diferentes encargos (uno o varios) de la PRÁCTICA-1 del módulo. Se procurará que sea en las últimas semanas de docencia del módulo.

**MÓDULO-2 - SEGUNDA PARTE DEL CURSO: (4,00 PUNTOS): 'PRÁCTICA-2' de 3,00 puntos y 'TEST-2' de 1,00 puntos.**

DOCENCIA: Prof. Joan Miquel-Vergés.

PERIODO: 9ª-14ª semana; 5,5 semanas; 17 clases; 20 horas reales (17,7 horas efectivas en el POD).

- TEMA-3: 9ª-12ª semana; 12 horas.
- TEMA-4: 12ª-14ª semana; 8 horas.
- TEST-2 (presencial, la través del MooVi): 2 horas. Al inicio del 'Módulo-2' se indicará la fecha de realización del TEST-2 del módulo. Se procurará que sea en las últimas semanas de docencia del módulo.
- PRÁCTICA-2: al inicio del 'Módulo-2' se indicará las fechas para la entrega de los diferentes encargos (uno o varios) de la PRÁCTICA-2 del módulo. Se procurará que sea en las últimas semanas de docencia del módulo.

**2.2. Primera oportunidad (o primera edición de actas) de la materia: la modalidad de 'evaluación global'**

Solo puede realizar esta modalidad de 'evaluación global' el alumnado que no entregó ni hizo encargo o test alguno de las diferentes prácticas y pruebas tipo tests de la evaluación continua de la materia. En el momento que un/a alumno/a entrega algún encargo de alguna práctica y/o hace alguna prueba tipo test en la evaluación continua de la materia, queda automáticamente excluido/a de la evaluación global de la primera oportunidad (o primera edición de actas) de la materia.

El alumnado que se acoja a la modalidad de evaluación global en la primera oportunidad de la materia va a tener que realizar 3 exámenes de preguntas objetivas, (de 2,0 puntos cada uno de ellos; 6,0 puntos en total), relacionados con el TEMA-2, TEMA-3 y TEMA-4, respectivamente, de la materia; y 1 práctica (4,0 puntos) de características semejantes a alguna de las realizadas en la evaluación continua de la materia en su primera oportunidad de evaluación.

En esta modalidad de evaluación única también es requisito que el alumnado esté dado de alta en la plataforma de teledocencia MooVi de la materia; en este caso, para que pueda hacer los exámenes de preguntas objetivas y la entrega de la práctica en el MooVi de la materia. Al igual que en el caso de la evaluación continua, si lo requiere el personal docente, también va a tener que identificarse el día del examen con algún documento oficial donde conste su nombre y apellidos y su fotografía.

Las 'rúbricas' de corrección de los test (esto es, los parámetros relacionados con las posibles penalizaciones de las respuestas incorrectas y/o de las respuestas dejadas en blanco en el examen de preguntas objetivas) y de la práctica se indicarán antes de la realización de las pruebas tipo test y de la práctica.

Para aprobar la materia en esta evaluación global de la primera edición de actas de la materia el alumnado deberá obtener un mínimo de 5,0 puntos en el total de exámenes de preguntas objetivas y la práctica (sin excepción alguna).

Por acuerdo de la Junta de Facultad de la FFT del 03/06/16, 'El examen / La prueba / La entrega de trabajos para el alumnado de evaluación global será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de Facultad de la FFT'.

**2. Segunda oportunidad (o segunda edición de actas) de la materia**

La segunda oportunidad (o segunda edición de actas) de la materia se regirá por los mismos parámetros que la primera oportunidad (o primera edición de actas) de la materia, en su modalidad de 'evaluación global'.

Miquel-Vergés, J., **Espazo web de Joan Miquel-Vergés**. Accesible en <http://jmv.webs.uvigo.es>, SEG. DOCENCIA, FFT-UVigo, 2023

Miquel-Vergés, J., **Blog de Joan Miquel-Vergés**. Accesible en <https://jmiquelv2023.blogspot.com>, SEG. DOCENCIA, FFT-UVigo, 2023

Miquel-Vergés, J., **Twitter de Joan Miquel-Vergés**. Accesible en <http://twitter.com/jmiquelv2023>, SEG. DOCENCIA, FFT-UVigo, 2023

Martín-Mor, A.; Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P., **Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada**. Accesible en <https://cutt.ly/rwe7inkq>, TEMA-1, Archive.org, 2014

Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P., **La digitalización del proceso de traducción: tareas y herramientas**. Accesible en <https://cutt.ly/Ewe404Yv>, TEMA-1, UAB: DDD, 2006

Olalla-Soler, Ch. y Vert-Bolaños, O., **Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes**, <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.55>, TEMA-2, UAB: Tradumàtica, 11:338-356, 2013

Guerrero, L., **La posesición de traducción automática**. Accesible en <https://cutt.ly/jwe4lZRe>, TEMA-3, UOC: Recursos Educativos UOC Abiertos, 2018

Rica, J. P., **Accesibilidad y herramientas tecnológicas en traducción audiovisual (TAV): productos audiovisuales accesibles**, <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.318>, TEMA-4, UAB: Tradumàtica, 20:284-294, 2022

### **Bibliografía Complementaria**

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, ISBN 9780776605388, University of Ottawa Press, 2002

Chan, Sin-wai, **The future of translation technology: towards a world without Babel**, ISBN 9781138842045, Routledge, 2019

Cid, P.; Espín, M. C. y Presas, M., **Traducción automática y posesición: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores**, <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.7>, UJI: MonTI, 11:187-214, 2019

Corpas, G. y Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, ISBN 9788496101159, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O. y García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, ISBN 9788498364873, Comares, 2008

O'Hagan, M. (ed.), **The Routledge Handbook of Translation and Technology**, ISBN 9781032475318, Routledge, 2020

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, ISBN 9788490647516, Editorial UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J. y Climent, S. (eds.), **Traducción y tecnologías**, ISBN 9788497885799, Editorial UOC, 2008

Reineke, D. (ed.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, ISBN 9788496577084, Anroart Ediciones, 2005

Santilli, D. (ed.), **Manual de informática aplicada a la traducción**, ISBN 9789871763245, 2ª edición revisada, CTPCBA, 2017

Zanettin, F. y Rundle, Ch. (eds.), **The Routledge Handbook of Translation and Methodology**, ISBN 9781138066922, Routledge, 2022

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01922

### **Otros comentarios**

1) Es responsabilidad del alumnado de la materia consultar en el MooVi y/o en los espacios web del profesorado de la materia (de existir) toda la información y documentación contenida en los mismos, así como las actualizaciones que puedan tener lugar en estos durante el curso académico.

2) Esta materia proporciona la adquisición de conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas básicas (hardware y software) de tipo general relacionadas con la traducción.

Para adquirir conocimientos y destrezas en el manejo de herramientas informáticas especializadas relacionadas con la traducción, y, sobre todo, relacionadas con el ámbito de la traducción multimedia (traducción audiovisual y localización), se considera imprescindible cursar en el 4º curso del Grado: i) La materia de 'Herramientas para la Traducción e Interpretación V: Informática avanzada' [que consolida y amplía los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas de traducción asistida adquiridos en la materia de 1º curso del grado; y, además, proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la localización: la localización de páginas web, la localización de programas informáticos, y, la localización de videojuegos)]; y; ii) Alguna de las combinaciones lingüísticas de la materia de 'Traducción medios audiovisuales' [que proporciona una primera aproximación a los conocimientos y destrezas de las herramientas informáticas especializadas empleadas en la traducción multimedia (en el apartado de la traducción audiovisual: el subtítulo, el doblaje, y, otras modalidades menores)].

De esta manera se puede alcanzar un dominio satisfactorio de los conocimientos y de las destrezas de las principales herramientas informáticas (hardware y software) relacionadas con la práctica profesional de la traducción y la interpretación glosados en el listado de competencias del Grado (genéricas y especializadas).

3) Dado que para el desarrollo y la evaluación de la materia alcanzan tanto las horas de trabajo presenciales en el aula informático como las horas de trabajo personal autónomo del alumnado, se considera imprescindible la asistencia del alumnado a las primeras sesiones (3 horas) introductorias de la materia (en el grupo que tenga asignado/a), realizadas siguiendo el modelo de Aula Invertido (o 'Flipped Learning') con la finalidad de estar informados/as del funcionamiento de la materia, de los contenidos, de la planificación y metodologías docentes que se van a emplear, de los mecanismos de seguimiento de la docencia, etc. En particular, el alumnado va a poder contar con la suficiente información para poder decidir la modalidad de evaluación que quiere seguir.

4) La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de encargo o prueba tipo test supondrá, automáticamente, la calificación de suspenso/la (0,0 puntos) en la calificación de la materia de esa oportunidad de la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al estudiantado de su responsabilidad a este aspecto.

5) Cualquier aspecto relacionado con esta materia que no esté contemplado en esta Guía Docente de la materia será analizado por el personal docente de esta materia; y, una vez analizado, el alumnado de la materia será informado lo antes posible.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Gallego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Partiendo de que el alumnado posee un nivel *C2 del Marco Europeo de Referencia para el aprendizaje de lenguas, la materia revisa en profundidad y refuerza los conocimientos que poseen los *discentes al tiempo que incide en la aplicación práctica de la norma adaptada a la construcción de manifestaciones *discursivas formales en los diferentes contextos *comunicativos orales y escritos.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
- Desarrollar autonomía en la producción y corrección de diferentes tipos de textos orales y escritos utilizando adecuadamente los recursos de la lengua gallega.	A1	C3	D7
Conocimientos de cultura general y civilización	A2	C4	D8
Dominio oral y escrito de la lengua propia	A3	C17	D9
	A4	C18	D15
	A5	C25	D23
		C27	
		C33	

**Contenidos**

Tema
------



1. Escrita, oralidad y norma lingüística	1.1. Vocales y consonantes: la pronunciación estándar del gallego 1.2. Letras y acentuación. Palabras conflictivas 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Sufijos y terminaciones 1.6. Uso de las mayúsculas
2. Morfosintaxis	2.1. Artículo 2.2. Substantivo y adjetivo. La comparación 2.3. El 'pronome' personal 2.4. Posesivos y demostrativos 2.5. Cuantificadores e identificadores 2.6. El verbo y las perífrasis verbales 2.7. El adverbio 2.8. La preposición y la conjunción
3. El texto	3.1. Tipología textual 3.2. Coherencia y cohesión textuales. 3.3 Principales marcadores discursivos

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas	18	18	36
Eventos científicos	3	6	9
Trabajo tutelado	3	21	24
Presentación	15	30	45
Actividades introductorias	4	8	12
Debate	3	3	6
Examen de preguntas objetivas	2	16	18

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas	El alumnado llevará a cabo la resolución de problemas y ejercicios específicos para la materia explicada. Se suele utilizar como complemento de la clase magistral.
Eventos científicos	Los discentes asistirán a conferencias y actividades que complementen su formación.
Trabajo tutelado	El alumnado expondrá ante el docente y/o un grupo de estudiantes un tema sobre los contenidos de la materia o los resultados de un trabajo, ejercicio o lectura bibliográfica.
Presentación	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, directrices de un trabajo o trabajos y actividades que el alumnado debe desarrollar.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado y reunir información sobre el grupo así como a presentar la materia.
Debate	(*)Consistirá na observación da participación do alumnado na aula.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	La profesora o profesor ofrecerá tutorías individualizadas o en pequeños grupos antes de la exposición de los temas por parte del alumnado así como antes de los exámenes o de la entrega de ejercicios, bien sea en clase, en el despacho del profesor o por medio del correo electrónico a petición del estudiantado.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajo tutelado	Se valorará la preparación de un trabajo tutelado individual (6 folios) ou varios trabajos breves (2, 3 folios) en los que se atenderá especialmente, además de al contenido, a la corrección del texto y a la oralidad.	25	A2 C3 D7 A3 C4 D8 A4 C17 D9 A5 C18 D15 C27 D23 C33
Presentación	Presentación en el aula del trabajo tutelado.	25	A2 A3 A4 A5

Debate	(*)Durante o curso o profesorado especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliábeis. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas e a entrega do material que se demande.	10			
Examen de preguntas objetivas	Se realizarán dos probas durante el cuatrimestre: una sobre la normativa ortográfica y morfológica (CONTRA LA MITAD DE MARZO) y otra sobre aspectos gramaticales y del texto (ÚLTIMO DÍA DE CLASE OU EN LA FECHA DEL EXAMEN FINAL DE MAYO). Ambas probas deberán ser superadas para obtener la calificación total de este apartado. Los alumnos que suspendan la primera prueba deberán examinarse de la parte correspondiente en dicha fecha oficial de exámenes.	40	A2	C3	D7
			A3	C4	D8
			A4	C17	D15
			A5	C18	D23
				C25	
				C33	

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### Evaluación continua

Para poder optar a la evaluación continua, se deben cumplir los siguientes requisitos: presentación a los exámenes, entrega del trabajo obligatorio y su presentación oral. En la segunda edición de las actas se conservará la nota de las pruebas superadas, si así lo desea el alumnado. Si no, se seguirá el sistema de evaluación global.

### Evaluación global

El estudiantado que no se acoja a la evaluación continua, es decir, que se acoja a la evaluación global, realizará en la fecha oficial del examen un examen por valor del 100% de la nota. El mismo sistema se seguirá con el estudiantado que se presente a la segunda edición de las actas.

Importante: para superar cada una de las pruebas (los dos exámenes, el trabajo escrito y su presentación oral) hay que llegar a la nota de 5.

Cualquier tipo de plagio será penalizado con un suspenso.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., **Gramática galega**, Galaxia, 1986

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II Morfosintaxe**, A Nosa Terra, 2000

HERMIDA, Carme, **Gramática Práctica (Morfosintaxe)**, Sotelo Blanco, 2004

ILG / RAG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 23, ILG/RAG, 2012

CARBALLEIRA ANLLO, X. M., **Gran diccionario Xerais da lingua**, Xerais, 2000

FERNÁNDEZ SALGADO, B., **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

NAVAZA BLANCO, G., **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 1990

REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario da Real Academia Galega**, RAG,

Instituto da Lingua Galega, **Diccionario de pronuncia da lingua galega**, ILG/USC, 2016

López Viñas, Xoán, **Gramática práctica da lingua galega: comunicación e expresión**, 2ª, Baía edicións, 2011

Freixeiro, Xosé Ramón, **Gramática da lingua galega IV: gramática do texto**, Edicións A Nosa Terra, 2003

Freixeiro, Xosé Ramón, **Estilística da lingua galega**, Edicións Xerais, 2013

Pena, Xosé Antonio, **Diccionario Cumio de expresións e frases feitas**, Edicións do Cumio, 2002

Xunta de Galicia, **Portal da lingua**. <https://www.lingua.gal/portada>, Secretaría Xeral de Política Lingüística,

Beltrán, Xosé Ramón, **Manual práctico de galego para oposicións**, 5ªed., Baía edicións, 2004

### Bibliografía Complementaria

Callón, Carlos, **Como falar e escribir en galego con corrección e fluidez**, Edicións Xerais de Galicia, 2012

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01401

## Otros comentarios

En el caso del estudiantado que no posea un nivel avanzado de conocimientos de lengua gallega (C2), deberá procurarlo por medios alternativos a la docencia de esta materia: cursos de la Xunta de Galicia a través del Portal da Lingua, Escuela Oficial de Idiomas, cursos del Área de Normalización Lingüística o de la UVigo, visionado de películas, lecturas, cursos CELGA...

Se recuerda que cualquier tipo de plagio será penalizado.

Se recuerda que se prestará especial atención a la corrección lingüística, tanto oral como escrita y se tendrá en cuenta en la evaluación.

Se recomienda encarecidamente el uso de los recursos de la biblioteca. El profesorado podrá recomendar bibliografía actualizada en las aulas. La bibliografía que se ofrece en esta guía es de carácter básico.

El estudiantado deberá estar pendiente de los avisos dados en clase y de la plataforma docente Moovi, por cuyos medios el profesorado mantendrá contacto permanente con el estudiantado: notificaciones, lecturas, uso y entrega de material, notas, avisos varios etc.

El profesorado tendrá en cuenta situaciones de conciliación debidamente justificadas.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español**

Asignatura	Lengua: Lengua A2, I: Expresión escrita y oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, María Rosa			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descripción general	La materia revisa y refuerza los conocimientos sobre comunicación en lengua española. Se incide en la práctica de construcción de discursos orales y escritos de carácter formal, en contextos comunicativos diversos.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código			
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.		
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.		
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.		
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.		
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.		
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral		
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo		
C10	Capacidad de trabajo en equipo		
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica		
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia		
D7	Toma de decisiones		
D12	Trabajo en equipo		
D18	Creatividad		
D23	Capacidad de trabajo individual		

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar las habilidades de comprensión y de expresión escrita.	A1 A4	C4	D1
Ampliar el repertorio léxico y textual en la lengua materna español.	A1	C3	D23
Fomentar la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales al análisis, creación y revisión de todo tipo de textos.	A2	C10 C18	D1 D18
Capacitar al alumnado para analizar, sintetizar y extraer de forma crítica la información principal y secundaria de una manifestación discursiva oral o escrita y ponerla en común.	A3	C18	D7 D12
Proporcionarle la información y herramientas necesarias al discente para que maneje con soltura los recursos bibliográficos de calidad que contribuyan a un excelente desarrollo de las actividades profesionales de corrección, traducción e interpretación textual.	A5		

**Contenidos**

Tema

Tema 1. La comunicación escrita.	1.1. El proceso de la escritura. Principales errores y dificultades. 1.2. Unidades y niveles en la organización del texto. 1.3. Claridad, coherencia y cohesión.
Tema 2. El diccionario como herramienta de uso.	2.1. Concepto y caracterización. 2.2. Tipos de diccionarios.
Tema 3. La comunicación oral.	3.1. Discurso oral/ discurso escrito. 3.2. Elementos de la comunicación oral. 3.3. Claves para hablar en público.
Tema 4. Cómo hacer una presentación.	4.1. Fases para la elaboración. 4.2. Ejemplos de presentaciones.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Lección magistral	18	45	63
Resolución de problemas de forma autónoma	14	21	35
Presentación	6	18	24
Trabajo tutelado	4	8	12
Trabajo	2	7	9
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las primeras sesiones están dirigidas a conocer el grado de conocimiento que tiene el estudiantado, cuáles son sus intereses y expectativas, qué objetivos quieren alcanzar, etc. Para ello se realizan algunos ejercicios que tienen como objeto reflejar el conocimiento de la lengua y despertar su interés.
Lección magistral	Actividad teórica. Consiste en la exposición de los contenidos generales de la materia con el objetivo de comunicar conocimientos y metodologías de análisis. Las explicaciones estarán ordenadas y bien estructuradas y contarán con ejemplos claros que aseguren la comprensión de los contenidos. Ocasionalmente podrán estar apoyadas por presentaciones.
Resolución de problemas de forma autónoma	Se formularán en el aula una serie de problemas y ejercicios relacionados con la materia trabajada en las clases. El objetivo es reflexionar y relacionar teoría y práctica. También constituye una actividad básica para reforzar los conocimientos que se van adquiriendo.
Presentación	Actividad práctica. La profesora de la materia dará unas indicaciones generales sobre la forma idónea de realizar una presentación oral. A partir de estas explicaciones esta línea metodológica irá orientada al estudiantado. El objetivo final es que el estudiantado realice una presentación de forma individual, en la que quede reflejada la metodología aprendida en clase.
Trabajo tutelado	Actividad práctica orientada en el aula por la docente. Se trata de trabajos de corta extensión, tutelados por la profesora, encaminados a plantear reflexiones sobre lo aprendido en clase y a saber expresarlo con corrección.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Ejercicios realizados en clase, revisados en el aula por la profesora.
Resolución de problemas de forma autónoma	Ejercicios realizados en clase, revisados en el aula por la profesora.
Pruebas	Descripción
Trabajo	Todos los trabajos serán orientados y dirigidos por la docente.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Presentación	Consistirá en la presentación oral de un tema. El objetivo es evaluar la competencia oral del estudiantado en un contexto formal. Será requisito indispensable haber seguido para la presentación, las técnicas enseñadas en clase.	40	A2 A4	C3 C10 C18	D12 D18 D23
Trabajo	Consistirá en la elaboración de prácticas realizadas en clase. Para llegar al 5 en esta parte hay que haber presentado la mitad de las prácticas más una.	20	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C18	D1 D7 D12 D23

Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en una prueba de carácter teórico-práctico en la que se tendrá en cuenta tanto la forma de expresión como los contenidos. Importante: para aprobar la materia es obligatorio conseguir, al menos, un 5 en esta parte.	40	A1	C3 C4 C10 C18	D1
-----------------------------------	--	----	----	------------------------	----

## Otros comentarios sobre la Evaluación

### PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

#### Evaluación continua

No se exige asistencia a clase para acogerse al sistema de evaluación continua; con todo, la materia es presencial: es responsabilidad del alumnado, asista o no a clase, mantenerse al tanto de la materia (y de las novedades o ajustes que se puedan producir a lo largo del curso) a través del contacto con la docente y de la plataforma MOOVI. La evaluación se estructura en tres partes:

1. Presentación oral (40%) 2. Trabajo (20%) 3. Examen (40%)

#### Evaluación única

El alumnado que opte por la evaluación única deberá superar las tres partes de la evaluación (trabajo/s escrito/s, presentación oral y examen) en la fecha oficial de examen señalada por la Facultad. Los trabajos escritos se acordarán previamente con la docente de la materia.

El alumnado que opte por este sistema deberá comunicarlo por escrito (correo electrónico) a la docente dentro de las primeras tres semanas de clase. De no comunicar nada, se entiende que se opta por evaluación continua.

### SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

Quienes no alcancen el aprobado en la primera oportunidad podrán presentarse en junio o julio, en la fecha oficial correspondiente. Además de hacer el examen (que en esta ocasión valdrá el 60% de la nota) tendrán que realizar una presentación oral (en las fechas y condiciones que se acordarán con el profesorado). En esta segunda oportunidad será necesario presentarse únicamente a la parte o partes en las que no se alcanzó el aprobado previamente (parte oral y/o parte escrita).

#### IMPORTANTE

En las pruebas de evaluación no solo se tendrá en cuenta la adecuación y calidad de los contenidos, sino también la corrección y adecuación lingüística. **Se penalizarán los errores de expresión** (ortografía, puntuación, incoherencias sintácticas, uso inapropiado del léxico, etc.). En caso de que se detecte copia o plagio en alguna prueba, esta se calificará con un cero.

El alumnado erasmus interesado en cursar la materia deberá tener presente que resulta altamente recomendable tener un nivel de lengua española igual o superior a C1.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Álvarez Marañón, Gonzalo, **El arte de presentar**, 1, Gestión 2000, 2012

Ballenato Prieto, Guillermo, **Comunicación eficaz**, 1, Pirámide, 2013

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, 1, Anagrama, 1995

### Bibliografía Complementaria

Estrella Montolío coord., **Manual de escritura académica y profesional. Estrategias discursivas**, 1, Ariel, 2014

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, 1, Espasa, 2010

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, 1, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, 1, Espasa, 2009

Rodríguez Barcia, Susana, **Introducción a la lexicografía**, 1, Síntesis, 2016

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

### **Otros comentarios**

---

El alumnado debe responsabilizarse de consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi, donde la docente irá poniendo a su disposición los temas y ejercicios que se vayan trabajando en clase.

El alumnado erasmus interesado en cursar la materia deberá tener presente que resulta altamente recomendable tener un nivel de lengua española igual o superior a C1.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Yáñez Bouza, Nuria			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
Descripción general	Con una orientación práctica y centrada en el uso de la lengua, esta materia tiene como objetivo la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) y a las destrezas de la comprensión escrita (Reading) y producción escrita (Writing).			
	Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel avanzado C1, segundo los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Ampliación del repertorio léxico y textual a nivel avanzado.	A1	C1	D2
	A4	C4	D6
		C13	D9
		C18	D15
		C24	D22
		C27	D23
		C30	



Desarrollo del conocimiento de conceptos gramaticales teóricos y su aplicación en contextos de comprensión y expresión escrita.	A1	C1	D2
	A2	C4	D9
	A4	C18	D15
	A5	C24	D22
		C27	D23
		C30	
Desarrollo de las habilidades de comprensión y expresión escrita tanto para información específica como para información general, en registros formales e informales.	A2	C1	D2
	A4	C4	D6
	A5	C13	D9
		C18	D10
		C24	D15
		C27	D17
		C30	D22
			D23

## Contenidos

Tema	
Use of English: Grammar and Vocabulary	<p>A. Grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) Coherence and Cohesion strategies, Verb patterns (-ing, to-infinitive, bare infinitive), Passive constructions, Conditional sentences, Introductory-it, Cleft-sentences (it-cleft, what-cleft), Reported speech.</li> </ul> <p>B. Vocabulary</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) collocations with nouns, verbs and prepositions; word formation with affixes; and academic English.</li> </ul> <p>C. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Practice exercises discussed in the set coursebook, covering multiple-choice cloze, open cloze, word formation, and key-word transformation tasks.</li> </ul>
Reading	<p>A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Multiple choice, cross-text multiple matching, gapped text, multiple matching.</li> </ul> <p>B. General</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Understanding written English at word (synonyms), phrase (phrasal verbs, idiomatic expressions), sentence, paragraph, and text level.</li> <li>- Interpreting ideas, opinions, suggestions, and attitudes.</li> <li>- Understanding cohesion, structure, and organisation of the text.</li> </ul>
Writing	<p>A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Informal email, Review, Short essay</li> </ul> <p>B. General</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Using an appropriate style for a specific reader in an academic and non-academic environment.</li> <li>- Using an appropriate range and variety of language.</li> <li>- Coherence and cohesion: using appropriate linking words and phrases.</li> <li>- Effective introductory and concluding paragraphs. Including relevant information in the body of the text.</li> <li>- Organising key ideas and structuring an argument.</li> </ul>

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Lección magistral	10	20	30
Resolución de problemas	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Examen de preguntas objetivas	2	8	10
Examen de preguntas objetivas	2	18	20
Examen de preguntas de desarrollo	3	16	19

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia y orientación general sobre a misma. Explicación detallada del proceso de evaluación que se seguirá en la materia.
Lección magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia relacionados con la destreza 'Use of English: Grammar and Vocabulary'.
Resolución de problemas	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos teóricos y las destrezas comunicativas trabajados en la materia y tomados de diversas fuentes.
Resolución de problemas de forma autónoma	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos teóricos y las destrezas comunicativas trabajados en la materia y tomados de diversas fuentes, a realizar por el alumnado de forma autónoma dentro o fuera del aula.

### **Atención personalizada**

<b>Metodologías</b>	<b>Descripción</b>
Resolución de problemas	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma de teledocencia. Entre los objetivos de la atención personalizada se encuentran la orientación general sobre la materia, la promoción de estrategias de aprendizaje, ofrecer instrucciones sobre trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación de la asignatura. Se recomienda que el alumnado informen con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutoría. La hora y el día deben acordarse por correo electrónico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma de teledocencia. Entre los objetivos de la atención personalizada se encuentran la orientación general sobre la materia, la promoción de estrategias de aprendizaje, ofrecer instrucciones sobre trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación de la asignatura. Se recomienda que el alumnado informen con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutoría. La hora y el día deben acordarse por correo electrónico.

### **Evaluación**

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Examen de preguntas objetivas	READING: evaluación de la destreza "Reading" (comprensión escrita, lectura) por medio de ejercicios de respuesta corta y de tipo test de las 4 tasks de C1 Advanced (CAE): multiple choice, multiple matching, cross-text multiple matching, gapped text.	25	A1 A2 A5	C1 C18 C27 C30	D2 D6 D9 D10 D15 D17 D22
Examen de preguntas objetivas	Una prueba sobre todos los contenidos lingüísticos y comunicativos impartidos en las clases teóricas (lecciones magistrales) de la destreza 'Use of English: Grammar and Vocabulary'.	40	A1 A5	C1 C4 C18 C24 C30	D2 D6 D9 D15 D22 D23
Examen de preguntas de desarrollo	WRITING: evaluación de la destreza Writing mediante la elaboración de 2 pruebas escritas realizadas de manera autónoma por el alumnado siguiendo el modelo C1 Advanced (CAE). Una de las pruebas será el Essay. La otra prueba será un Informal email o una Review.	35	A2 A4 A5	C1 C4 C13 C18 C24 C27 C30	D2 D6 D9 D15 D22 D23

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

#### **CONSIDERACIONES GENERALES**

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas de esta materia se evaluará mediante varias pruebas parciales para cada una de las competencias especificadas en esta guía docente. Las fechas concretas de cada prueba serán anunciadas por el/la profesor en el aula con suficiente antelación.

La nota final de la asignatura se calculará teniendo en cuenta todas las competencias trabajadas a lo largo del cuatrimestre, con la distribución indicada en el epígrafe anterior y detallada en este apartado.

En la primera edición del acta existen dos sistemas de evaluación: continuo y único. La modalidad por defecto será la

evaluación continua, salvo comunicación expresa por parte del/a estudiante de su preferencia por el sistema de evaluación única. El alumnado que opte por evaluación única deberá comunicarlo al profesorado de la asignatura antes de que finalice la segunda semana de clases como fecha límite.

Participar en uno de los sistemas de evaluación implica la imposibilidad de participar en el otro. La realización de una o varias pruebas parciales implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado; asimismo, la ausencia de una o varias pruebas parciales implica el seguimiento de la asignatura mediante evaluación única.

El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá presentarse al examen oficial de evaluación única en la primera edición de expedientes. Su nota en la primera edición de actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en la(s) prueba(s) realizada(s). El examen oficial de evaluación única en la primera edición de actas tampoco tiene la consideración de examen de recuperación para aprobar las partes de las competencias suspendidas en la evaluación continua.

## **PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS**

### **EVALUACIÓN CONTINUA**

Para ser evaluado por el sistema de evaluación continua es imprescindible la participación en todas las pruebas de evaluación que se realizarán a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades en las fechas indicadas.

USE OF ENGLISH: GRAMMAR AND VOCABULARY (40%), WRITING (35%), READING (25%)

Las pruebas de evaluación se realizarán en horario lectivo, salvo acuerdo previo con el profesorado de la asignatura. Las fechas concretas se anunciarán en clase al inicio del cuatrimestre y con suficiente tiempo de preparación.

Para aprobar la materia en su totalidad será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global (sobre 10), siendo 5 puntos la nota mínima exigida en cada una de las pruebas parciales: USE OF ENGLISH (GRAMMAR AND VOCABULARY), WRITING, READING. Es decir: hay que aprobar cada una de las destrezas de la asignatura con un 5, y el suspenso en una de las destrezas implica un suspenso global de la asignatura en esta edición de actas. Las mismas condiciones se aplican en la segunda edición de actas e independientemente del sistema de evaluación.

El alumnado podrá ser examinado en la segunda edición de acta únicamente de la(s) parte(s) suspensa(s). Si no aprueba en esta segunda oportunidad, el/la estudiante deberá examinarse de todas las destrezas en cursos posteriores: no se guardarán las calificaciones parciales de las diferentes habilidades de un curso a otro.

### **EVALUACIÓN ÚNICA**

La evaluación única tendrá lugar en la fecha oficial aprobada por la Xunta de la FFT. Es responsabilidad del alumnado consultar las fechas en la web de la Facultad.

La calificación final del alumnado que se presente a este sistema evaluación única se calculará en base a las calificaciones obtenidas en esta fecha oficial. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las competencias impartidas durante el cuatrimestre, en paralelo al sistema de evaluación continua, salvo indicación en contrario por parte del profesorado. El valor de cada una de las competencias de la titulación será igual al de la evaluación continua: USE OF ENGLISH: GRAMMAR AND VOCABULARY (40%), WRITING (35%), READING (25%).

Para aprobar la asignatura será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos la puntuación mínima exigida en cada una de las competencias evaluadas (USE OF ENGLISH, WRITING, READING). Es decir: hay que aprobar cada una de las destrezas de la asignatura con un 5, y el suspenso en una de las destrezas implica un suspenso global de la asignatura en esta edición de actas.

El alumnado podrá ser examinado en la segunda edición de actas únicamente de la(s) parte(s) suspensa(s). Si no aprueba en esta segunda oportunidad, el/la estudiante deberá examinarse de todas las competencias en el curso académico siguiente: no se guardarán las notas parciales de las distintas competencias de un curso a otro.

## **SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS**

El examen en el período de la segunda edición de actas, independientemente de la modalidad elegida en la primera edición de actas, se realizará en la fecha oficial aprobada por el Directorio de la FFT. Es responsabilidad del alumnado consultar las fechas en la web de la Facultad.

La calificación final de los alumnos que se presenten a este sistema de evaluación única se calculará en base a las

calificaciones obtenidas en esta fecha oficial. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las competencias impartidas durante el cuatrimestre. El valor de cada una de las competencias de la titulación será igual al de la evaluación continua: USE OF ENGLISH: GRAMMAR AND VOCABULARY (40%), WRITING (35%), READING (25%).

Para aprobar la asignatura será imprescindible alcanzar una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos la puntuación mínima exigida en cada una de las competencias evaluadas (USE OF ENGLISH, WRITING, READING). Es decir: hay que aprobar cada una de las destrezas de la asignatura con un 5, y el suspenso en una de las destrezas implica un suspenso global de la asignatura en esta edición de actas.

El alumnado podrá ser examinado en la segunda edición de actas únicamente de la(s) parte(s) suspensa(s). Si no aprueba en esta segunda oportunidad, el/la alumno/a deberá examinarse de todas las competencias en el curso académico siguiente: no se guardarán las notas parciales de las distintas competencias de un curso a otro.

## **OBSERVACIONES**

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística y estilística. De lo contrario, la prueba de evaluación puede resultar en un suspenso.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad dará lugar al suspenso automático de la asignatura en su totalidad, independientemente de las pruebas ya realizadas y/o aprobadas. Alegar el desconocimiento de lo que constituye plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad al respecto. En las pruebas de escritura en particular se utilizará la herramienta Turnitin para detectar posibles casos de plagio.

Es responsabilidad del alumnado revisar periódicamente su correo electrónico, consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia, y estar al tanto de las fechas en que se realizan las pruebas de evaluación. Las fechas de evaluación única se anuncian en la web de la FFT. Las fechas de evaluación continua se anuncian en clase con suficiente antelación. No hay obligación de comunicar las fechas de evaluación a través de la plataforma de teledocencia.

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

Burgess, Sally & Amanda Thomas, **Gold Advanced -- Coursebook, with 2015 exam specifications. (With Audio CD.)**, Pearson, 2014

Edwards, Lynda & Jacky Newbrook, **Gold Advanced -- Exam Maximiser with Key. (With CD.)**, Pearson, 2014

### **Bibliografía Complementaria**

Foley, Mark and Diane Hall, **Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman.**, 2003,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack)**, 2014,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Phrasal Verbs in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Collocations in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **Test Your Vocabulary in Use, Advanced**, 2010,

The Guardian, <http://www.guardian.co.uk>,

Washington Post, <http://www.washingtonpost.com>,

BBC World Service (English Learning), <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>,

Edufind.com, <http://www.edufind.com/english/grammar>,

Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>,

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

---

## **Otros comentarios**

Es obligatorio subir una foto a la plataforma de teledocencia durante la primera semana de clases. La foto debe ser tipo

pasaporte o lo suficientemente clara para ver la cara del/a estudiante. Las notas de evaluación del/a estudiante que no aporte foto no serán publicadas.

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El/a estudiante que no tenga el nivel inicial (mínimo B2) tendrá que buscar por su cuenta la formación en inglés.

El trabajo diario e independiente es fundamental para continuar y superar la asignatura. Hay que tener en cuenta que las horas de clase en el aula son sólo una parte del total de horas de trabajo necesarias para aprobar la asignatura; en ningún caso representan el número total de horas que el alumnado debe dedicar a esta materia. En este sentido, es muy recomendable que el material que maneje el/la estudiante no se limite a lo visto en las sesiones presenciales. Se recomienda dedicar tiempo a leer periódicos, libros y revistas en inglés, videos, películas, series, etc. en inglés.

Es necesario recordar que se deben respetar los derechos de autor tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por los profesores en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.

Durante las clases, el alumnado no podrán utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA o similares) ni ordenadores, salvo que el profesorado permita o exija el uso de estos dispositivos con algún fin pedagógico.

Durante los exámenes no está permitido el uso de diccionarios, apuntes y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tabletas, ordenadores, etc.).

Es responsabilidad del/a estudiante disponer de los medios telemáticos necesarios para llevar un buen seguimiento de la asignatura y de las posibles pruebas de evaluación. Si tiene algún problema técnico que dificulte el acceso a la docencia virtual, el/a estudiante deberá ponerlo en conocimiento de los servicios técnicos de la universidad (SAUM) a la mayor brevedad, donde podrá recibir asesoramiento.

Los criterios aquí descritos se aplicarán también a los estudiantes extranjeros (Erasmus, etc.). En el caso de no poder acceder a la plataforma de teledocencia, se deben poner en contacto con el profesorado de la asignatura con la mayor brevedad.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés</b>				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
Descripción general	Los objetivos de la materia sonido adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel C1.2, es decir un nivel C1 consolidado.			

### **Resultados de Formación y Aprendizaje**

<b>Código</b>	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

### **Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para conseguir precisión y fluidez tanto en la escrita como en la expresión oral.	A1	C18	D6 D22
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	A2	C10 C30	D12 D22

Acercar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica cómo para la información general.	A4	C4 C18 C30	D15 D23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas	A3	C2	D6 D10 D17
Desarrollar el sentido de la conciencia lingüística de las variantes de las lenguas como un sistema lingüístico- cultural de sus mecanismos gramaticales y formas de expresión	A5	C2 C4 C18 C30	D2 D6 D17
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A3	C4 C30	D2 D6 D17
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y culturales el análisis, creación y revisión de textos	A2 A4 A5	C4 C18 C27 C30	D2 D4 D6 D9 D17 D23
Promover la autonomía del alumnado con el fin de analizar y sintetizar todo tipo de textos escritos y orales	A2 A5	C2 C4 C8 C18 C30	D2 D4 D6 D10 D22

## Contenidos

### Tema

I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II- L'expression des goûts. Énoncer des jugements. Donner son opinion. Expression orale et écrite	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
III L'Expression de la volonté. Expression orale et écrite	Lexique de l'ordre: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion MODES ET TEMPS
IV- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'Imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait. Opposition Imparfait/ passé composé.
V- Durée des actions. Début et fin Objectifs linguistiques Pratique. écrit et er oral	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé.
Civilisation pays francophones Révision des Modes et des Temps	Compréhension de documents. Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	1	1	2
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	13	13
Seminario	1	1	2
Prácticas con apoyo de las TIC	0	30	30
Lección magistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa de arte, de literatura o cinematográfica, sobre un tema cotidiano.
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral.

Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos.
Seminario	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados.
Prácticas con apoyo de las TIC	Ejercicios y trabajos de escucha y comprensión de textos disponibles en las plataformas telemáticas y virtuales en general.
Lección magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
			A1	A2	C8	D2
Trabajo tutelado	Presentación de los trabajos	20	A2	A4	C8	D2
					C10	D4
					C18	D6
						D12
						D15
						D17
						D23
Práctica de laboratorio	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	20	A3	A5	C18	D10
						D22
						D23
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba de conocimiento de la teoría con aplicación de la misma y completado con la resolución práctica de ejercicios gramaticales 40% y evaluación de la expresión escrita 20%	60	A1	A4	C4	D4
				A5	C18	D6
					C30	D23

### Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Solo computarán para hacer el promedio las pruebas o trabajos con un mínimo de un valor de 4/10, en caso contrario, el alumnado tendrá que ir la sesión final. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia que será publicada en Moovi. Será de contenido práctico y teórico (60%: prueba de conocimiento de la teoría con aplicación de la misma y completado con la resolución práctica de ejercicios gramaticales 40% y evaluación de la expresión escrita 20%). Para superar la materia se hará el promedio y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes.

Se tendrá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, la expresión escrita y la gramática vista al largo del curso.

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad el valor de la prueba será de un 100%. El examen para el alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística.

### Fuentes de información



## **Bibliografía Básica**

Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG 2015,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,

Michèle Boularés, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé**, Cle International, 2013

Marcel Pagnol, **Le temps des secrets**, Le fallois, 2015

## **Bibliografía Complementaria**

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

#### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

### **Otros comentarios**

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda el empleo de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda la asistencia a clase y el trabajo regular.

El nivel recomendado para seguir las clases es un nivel C1.1.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés</b>				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Tizón Couto, David			
Profesorado	Tizón Couto, David			
Correo-e	davidtizon@uvigo.es			
Web	<a href="http://moovi.uvigo.gal">http://moovi.uvigo.gal</a>			
Descripción general	Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua inglesa, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) y a las destrezas de comprensión escrita (Reading) y producción escrita (Writing). El curso tendrá una orientación práctica. Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel B2+ y el nivel avanzado C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.			

<b>Resultados de Formación y Aprendizaje</b>	
Código	
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

<b>Resultados previstos en la materia</b>	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
- Ampliar el repertorio léxico y textual.	A4 C1 D2 C4 D14 C12 D15 C18 D22 C24 D23 C27 C30

- Desarrollar las habilidades de comprensión y expresión escrita tanto para información específica como para información general, en registros formales e informales.	A4	C1 C4 C17 C18 C24 C25 C27 C30 C32	D2 D4 D9 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D22 D23
- Desarrollar el conocimiento de conceptos gramaticales teóricos y aplicar dichos conocimientos en contextos de comprensión y expresión escrita.	A1 A2 A3 A4 A4 A5 B9 B10 B11 B12	B2 B3 B4 B6 B7 B8 C7 C8 C9 C10 C11 C13 C14 C15 C17 C17 C18 C19 C22 C23 C24 C24 C25 C27 C28 C29 C30 C31 C32 C34 C35 C37 C48 C63 C64 C65 C66 C68 C69	D1 D2 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9 D9 D10 D11 D12 D13 D13 D14 D14 D15 D15 D16 D16 D17 D17 D18 D19 D20 D21 D22 D22 D23
- Estimular y ejercitar la capacidad de trabajo autónomo y trabajo en equipo del alumnado.	A4	C1 C10 C18 C24	D2 D4 D9 D12 D14 D15 D17 D22 D23

## Contenidos

Tema

A. Use of English	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Punctuation</li> <li>2. Conditionals (zero, first, second)</li> <li>3. Emphasis</li> <li>4. Verb patterns: ing, infinitive</li> <li>5. Past modals of deduction</li> <li>6. Quantifiers</li> <li>7. Relative Clauses</li> <li>8. Reported Speech</li> </ol>
B. Writing	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Write a response essay</li> <li>2. Organize an essay</li> <li>3. Hedge your claims: problem-solution essay</li> <li>4. Paraphrase original sources: analysis essay</li> <li>5. Write about causes and effects: cause-effect essay</li> <li>6. Write counterarguments and refutations</li> <li>7. Write an opinion essay</li> <li>8. Summaries</li> </ol>
C. Reading	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Distinguish main ideas, supporting ideas, and details</li> <li>2. Annotate text</li> <li>3. Make inferences</li> <li>4. Find evidence</li> <li>5. Understand pronoun references</li> <li>6. Distinguish counterarguments and refutations</li> <li>7. Recognize a writer's point of view</li> <li>8. Skimming and scanning</li> </ol>
D. Vocabulary	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Formal and informal language</li> <li>2. Phrasal verbs with 'turn' and 'wear'</li> <li>3. Prefixes 'pre-', 're-'</li> <li>4. Base words and word roots</li> <li>5. Suffixes '-able', '-ible'</li> <li>6. Prefixes 'il-', 'im-', 'ir-', 'in-', 'un-'</li> <li>7. Polysemy</li> <li>8. Suffixes '-ant'/'-ent', '-ance'/'-ence'</li> </ol>
E. Critical Thinking	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Distinguish main ideas, supporting ideas, and details</li> <li>2. Annotate text</li> <li>3. Make inferences</li> <li>4. Find evidence</li> <li>5. Understand pronoun references</li> <li>6. Distinguish counterarguments and refutations</li> <li>7. Recognize a writer's point of view</li> <li>8. Skimming and scanning</li> </ol>

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Lección magistral	10	0	10
Resolución de problemas	10	4	14
Resolución de problemas de forma autónoma	0	25	25
Seminario	10	13	23
Trabajo tutelado	9	0	9
Examen de preguntas objetivas	2	15	17
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	15	17
Examen de preguntas de desarrollo	2	15	17
Examen de preguntas de desarrollo	2	15	17

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia y orientación general sobre la misma. Explicación detallada del proceso de evaluación que se seguirá en la materia. Diagnóstico inicial para detectar los conocimientos previos del alumnado y descubrir sus intereses y motivaciones.
Lección magistral	Presentación y explicación de los contenidos de la materia relacionados con la destreza 'Use of English: Grammar and Vocabulary'.
Resolución de problemas	Análisis y resolución de ejercicios prácticos relacionados con los contenidos y las destrezas comunicativas de forma autónoma dentro y fuera del aula como tareas de casa, especialmente para la destreza comunicativa de 'Writing'.

Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades en las que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno debe desarrollar el análisis y resolución de los problemas y/o ejercicios de forma autónoma dentro o fuera del aula.
Seminario	Revisión conjunta, por parte de alumnado y profesorado, del desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.
Trabajo tutelado	Elaboración y edición de trabajos escritos tutelados en el aula sobre la destreza comunicativa de 'Writing'.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Por atención personalizada se entiende atención en el aula y en horario de tutorías, así como atención a través de la plataforma de teledocencia. Entre los objetivos de la atención personalizada están la orientación general sobre la materia, el fomento de estrategias de aprendizaje, ofrecer indicaciones sobre los trabajos y ejercicios, analizar los resultados obtenidos en pruebas ya realizadas o el asesoramiento para la superación del curso. Es recomendable que el alumnado informe con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías. La hora y día debe ser acordado por medio del correo electrónico.
Trabajo tutelado	Atención personalizada en el aula para la orientación y resolución de dudas relacionadas con las tareas que deberá realizar el alumnado relacionadas con la destreza de 'Writing'.
Seminario	Atención personalizada en el aula para la orientación y resolución de dudas relacionadas con las tareas que deberá realizar el alumnado y los contenidos de la materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención personalizada en el aula o en tutorías para la resolución de ejercicios relacionados con los contenidos impartidos en la materia.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Examen de preguntas objetivas	Prueba práctica de uso de la gramática y el vocabulario (Use of English)	35	A4	C1 C4 C10 C18 C24 C30	D2 D4 D13 D14 D15 D16 D22 D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba de comprensión lectora (Reading)	25	A4	C1 C2 C4 C12 C18 C24 C25 C30 C32	D2 D4 D14 D15 D16 D17 D22 D23
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba parcial de expresión escrita (Writing #1)	15	A4	C1 C2 C4 C10 C12 C17 C18 C24 C25 C27 C30 C32	D2 D4 D9 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D22 D23

Examen de preguntas de desarrollo	Prueba parcial de expresión escrita (Writing #2)	25	A4	C1 C2 C4 C10 C12 C17 C18 C24 C25 C27 C30 C32	D2 D4 D9 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D22 D23
-----------------------------------	--	----	----	---	--

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El dominio de las competencias lingüísticas y comunicativas de esta materia será evaluado por medio de varias pruebas parciales para cada una de las destrezas especificadas en esta guía docente. Las fechas concretas para cada prueba serán anunciadas por el profesorado en el aula con suficiente antelación.

La calificación final de la materia será calculada teniendo en cuenta todas las destrezas trabajadas a lo largo del cuatrimestre, con la distribución indicada en el epígrafe anterior y detallada en esta sección.

En la primera edición de actas existen dos sistemas de evaluación: continua y única. La modalidad por defecto será la evaluación continua, excepto expresa notificación por parte de la/el estudiante de su preferencia por el sistema de evaluación única. El alumnado que opte por la evaluación única debe comunicárselo al profesorado de la materia durante la segunda semana de clase, como fecha límite.

Participar en uno de los sistemas de evaluación implica la imposibilidad de participar en el otro. La realización de una o varias pruebas parciales implica la aceptación del sistema de evaluación continua por parte del alumnado; igualmente, la ausencia a una o varias pruebas parciales implica el seguimiento de la materia por evaluación única.

El alumnado evaluado mediante el sistema de evaluación continua no podrá presentarse al examen oficial de evaluación única en la primera edición de actas. Su nota en la primera edición de actas corresponderá al cómputo de las notas obtenidas en la(s) prueba(s) realizada(s). Tampoco se contempla el examen oficial de evaluación única en la primera edición de actas como examen de recuperación para aprobar las partes de las destrezas suspensas en la evaluación continua.

### PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

#### EVALUACIÓN CONTINUA

Para ser evaluado por el sistema de evaluación continua, es imprescindible la participación de la/el estudiante en todas las pruebas de evaluación que se vayan realizando a lo largo del cuatrimestre, así como la entrega de las actividades en las fechas señaladas.

Las pruebas de evaluación tendrán lugar en horario lectivo, excepto acuerdo previo con el profesorado de la materia. Las fechas concretas serán anunciadas en clase y con suficiente antelación para su preparación.

Para superar la materia en su totalidad será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global (sobre 10), siendo 5 puntos la puntuación mínima requerida en cada una de las pruebas parciales (*Use of English* (35%), *Reading* (25%), *Writing* (40%)). Es decir, es necesario aprobar cada una de las destrezas de la materia con un 5, y el suspenso en una de las destrezas implica un suspenso global en la materia en esta edición de actas. Las mismas condiciones se aplican en la segunda edición de actas, independientemente del sistema de evaluación.

El alumnado podrá examinarse en la segunda edición de actas únicamente de la(s) parte(s) suspensa(s). De no aprobar en esta segunda oportunidad, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en cursos posteriores: no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro.

#### EVALUACIÓN ÚNICA

La evaluación única tendrá lugar en la fecha oficial aprobada por la Xunta de la FFT. Es responsabilidad del alumnado consultar las fechas en la página web de la Facultad.

La calificación final del alumnado que se acoja al sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en esta fecha oficial. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas impartidas durante el cuatrimestre, paralelo al sistema de evaluación continua, excepto en caso de indicaciones diferentes por parte del profesorado. El valor de cada una de las destrezas en la calificación será igual a la evaluación continua: *Use of*

*English (35%), Reading (25%), Writing (40%).*

Para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación mínima de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas evaluadas. Es decir: es necesario aprobar cada una de las destrezas de la materia con un 5, y el suspenso en una de las destrezas implica un suspenso global en la materia en esta edición de actas.

El alumnado podrá examinarse en la segunda edición de actas únicamente de la(s) parte(s) suspensa(s). De no aprobar en esta segunda oportunidad, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico: no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro.

## **SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS**

El examen en el período de segunda edición de actas, independientemente de la modalidad escogida en la primera edición de actas, tendrá lugar en la fecha oficial aprobada por la Xunta de la FFT. Es responsabilidad del alumnado consultar las fechas en la página web de la Facultad.

La calificación final del alumnado que se acoja al sistema de evaluación única se computará en base a las calificaciones obtenidas en esta fecha oficial. La prueba constará de las partes necesarias para evaluar todas las destrezas impartidas durante el cuatrimestre. El valor de cada una de las destrezas en la calificación será igual a la evaluación continua (*Use of English (35%), Reading (25%), Writing (40%)*).

Para superar la materia será imprescindible conseguir una calificación de 5 puntos como nota global, siendo 5 puntos a puntuación mínima requerida en cada una de las destrezas evaluadas. Es decir, es necesario aprobar cada una de las destrezas de la materia con un 5, y el suspenso en una de las destrezas implica un suspenso global en la materia en esta edición de actas.

El alumnado podrá examinarse en la segunda edición de actas únicamente de la(s) parte(s) suspensa(s). De no aprobar en esta segunda oportunidad, el alumnado deberá examinarse de todas las destrezas en el siguiente curso académico: no se guardarán notas parciales de las distintas destrezas de un curso para otro.

## **OTRAS CONSIDERACIONES**

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística y estilística. De no alcanzar esta corrección, la prueba de evaluación puede resultar en un suspenso.

El plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o actividad supondrá un suspenso automático **en la materia en su conjunto**, independientemente de las pruebas ya realizadas y/o aprobadas. Alegar desconocimiento de lo que supone plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto. En las pruebas de redacción (*Writing*), en particular, se empleará la herramienta *Turnitin* para detectar posibles casos de plagio.

Es responsabilidad del alumnado consultar el correo electrónico con regularidad, consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia, y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar. Las fechas de evaluación única son anunciadas en la web de la FFT. Las fechas de evaluación continua son anunciadas en la clase con suficiente antelación, excepto aquellas pruebas de carácter espontáneo. No hay deber de comunicar las fechas de evaluación mediante la plataforma de teledocencia.

---

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Vince, Michael, **Language Practice for First**, 9780230463769, 5th, MacMillan, 2014

Vince, Michael, **Language Practice for Advanced**, 9780230463806, 4th, MacMillan, 2014

Williams, Jessica, **Reflect 5. Reading & Writing**, 9780357448526, National Geographic Learning, 2022

#### **Bibliografía Complementaria**

Baker, Lida, Kristin Donnalley Sherman & Robyn Brinks Lockwood, **Grammar for Great Writing C**, 9781337118613, National Geographic Learning, 2018

Gordon, Deborah & Barbara Smith-Palinkas, **Grammar for Great Writing B**, 9781337118606, National Geographic Learning, 2018

Hewings, Martin, **Advanced Grammar in Use**, 9781107699892, 3rd, Cambridge University Press, 2015

Purdue Online Writing Lab, <https://owl.purdue.edu/owl/>, Purdue University,

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

---

## **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

---

### **Otros comentarios**

Se recomienda la adquisición del libro de texto principal para el seguimiento del curso.

Es obligatorio para todo el alumnado subir una foto a la plataforma de teledocencia durante la primera semana de clase. La foto debe ser tipo carné o suficientemente clara para apreciar la cara de la/el estudiante. No se publicarán las notas de evaluación del estudiantado que no proporcione foto.

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia. El alumnado que no posea el nivel de partida (B2) tendrá que procurar formación en inglés por su cuenta.

El trabajo diario y autónomo del alumnado resulta imprescindible para seguir y superar la materia. Debe tenerse en cuenta que las horas de clase en el aula no son más que parte de las horas totales de trabajo necesarias para superar la materia; en ningún caso representan la totalidad de horas que el alumnado deberá dedicarle a esta materia. En este sentido, es altamente recomendable que el material manejado por el estudiantado no se limite al visto en las sesiones presenciales. Se recomienda dedicarle tiempo a la lectura de periódicos, libros y revistas en lengua inglesa, a vídeos, películas, series en lengua inglesa, etc.

Es necesario recordar al alumnado que deben respetar los derechos de copyright tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por las docentes en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.

Durante las clases el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tablet, PDA o similares) ni ordenadores, a no ser que el profesorado permita o requiera la utilización de estos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, notas y dispositivos electrónicos (teléfonos móviles, tablets, ordenadores, etc.).

Es responsabilidad del alumnado disponer de los medios telemáticos necesarios para llevar un buen seguimiento de la materia y de las posibles pruebas de evaluación. En caso de tener algún problema de tipo técnico que dificulte el acceso a la docencia virtual, el alumnado debe ponerlo lo antes posible en conocimiento de los servicios técnicos de la universidad (SAUM), donde podrá recibir asesoramiento.

Los criterios aquí descritos también se aplicarán al alumnado ajeno (Erasmus, etc.). En caso de no poder acceder a la plataforma de teledocencia, el alumnado ajeno deberá contactar con el profesorado de la materia lo antes posible.

De haber alumnado perteneciente al Programa Sénior en la materia, su proceso de evaluación podrá ser diferente del aplicado al resto del alumnado y será acordado con el profesorado de la materia con suficiente antelación.

---



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés</b>				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
Descripción general	Los objetivos de la materia sonido adquirir una competencia comprensiva y productiva de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, insistiendo en la producción y comprensión oral. El nivel que se va a alcanzar es un nivel B2 consolidado.			

### **Resultados de Formación y Aprendizaje**

<b>Código</b>	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

### **Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Repasar las bases teóricas y prácticas para afianzar el conocimiento de las normas de la lengua francesa y su correcto uso y dominio para conseguir precisión y fluidez tanto en la escrita como en la expresión oral.	A1	C18	D2 D6 D22
Fomentar la capacidad de expresión y comprensión de la lengua francesa a través del trabajo en equipo.	A2	C10 C30	D12 D22

Acrescentar las actividades de comprensión y expresión oral tanto para la información específica cómo para la información general.	A4	C1 C4 C18 C30	D4 D9 D15 D23
Mejorar y ampliar el conocimiento de la cultura y civilización francófonas.	A3	C2 C27	D6 D10 D17

## Contenidos

Tema	
1- Décrire l'espace. Demander le chemin. Se diriger et se présenter quelque part. Grammaire et expression orale	- Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. - L'injonction
2- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	- La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- L'Expression de la volonté. Expression orale et écrite	Lexique de l'ordre: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion MODES ET TEMPS
- Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils.	
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif. Grammaire, expression écrite. Civilisation pays francophones. Lecture.	Les temps du passé. Concordance des temps. Les marqueurs temporels.  Pratique  Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture o compte rendu o résumé. Compréhension de documents.
Revision des modes et des temps.	Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	1	0	1
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	14	14
Seminario	1	1	2
Prácticum, Practicas externas y clínicas	0	12	12
Prácticas con apoyo de las TIC	0	18	18
Lección magistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Presentación de un trabajo sobre una obra francesa artística, literaria o cinematográfica de la vida cotidiana.
Prácticas de laboratorio	Ejercicios de comprensión y reformulación, se insistirá en la expresión oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de ejercicios basados en los contenidos teóricos.
Seminario	Tutoría para las dudas que pudieran surgir en la preparación de los trabajos tutelados.
Prácticum, Practicas externas y clínicas	Trabajo gramatical y de comprensión basado en un texto literario o de cultura y civilización.
Prácticas con apoyo de las TIC	Ejercicios y trabajos de escucha y comprensión de textos disponibles en las plataformas telemáticas y virtuales en general.
Lección magistral	Presentación y exposición teórica en el aula con ayuda de medios audiovisuales.

## Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Trabajo tutelado	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final
Prácticas de laboratorio	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final
Resolución de problemas de forma autónoma	Estos trabajos serán hechos bajo la supervisión y corrección de la profesora antes de su presentación final

<b>Evaluación</b>						
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Trabajo tutelado	Presentación de los trabajos	20	A2 A4	C10 C18	D2 D4 D6 D12 D15 D17 D23	
Prácticas con apoyo de las TIC	Pruebas de comprensión	10				
Práctica de laboratorio	Pruebas de conocimiento y práctica de la lengua francesa	10	A3 A5	C18	D10 D22 D23	
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba de conocimiento de la teoría y aplicación de la misma y ejercicios de tipo gramatical: aplicación práctica de la misma 40% y una prueba de expresión escrita 20%	60	A1 A4 A5	C4 C18 C30	D4 D6 D23	

### Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación es continua; para ser evaluado en la materia será necesario haber entregado los trabajos en la fecha requerida, un trabajo a mediados de cada mes. También se tendrá en cuenta la participación activa en el curso. Solo computarán para hacer la media las pruebas o trabajos con un mínimo de un valor de 4/10 si no tendrán que ir a la sesión final. En caso de plagio, la nota final es de suspenso.

Habrà una prueba final para los alumnos de evaluación continua en la última semana de docencia que será publicada en Moovi. Será de contenido práctico y teórico (60%: 40% + 20%). Para superar la materia se hará la media y habrá que superar con un mínimo de un 4 cada una de las partes.

Se tendrá en cuenta para la Evaluación: la lectura del libro como destreza de comprensión lectora, la expresión oral, la argumentación, la expresión escrita y la gramática vista al largo del curso.

Para los alumnos no acogidos a esta modalidad la nota de la prueba será un 100%. El examen para el alumnado de evaluación única será la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

Los alumnos que no superen la evaluación continua y los que no se presentaron al final, harán en julio una prueba final que contará como un 100% de la nota (30/70 parte práctica y teórica) en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un suspenso global en la materia. Alegar desconocimiento de lo que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo a pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L'expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem, 2015

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette,

Michèle Boularés, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé**, Cle International, 2013

Marcel Pagnol, **Le ctemps des secrets**, Le fallois, 2015

#### Bibliografía Complementaria

### Recomendaciones

**Asignaturas que continúan el temario**

---

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

---

**Otros comentarios**

---

Recomendamos el estudio continuado de la materia, la consulta de la gramática recomendada para realizar los ejercicios prácticos y la autocorrección.

La evaluación tendrá en cuenta no solo a pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

ES responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Se recomienda el uso de los recursos de la biblioteca.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán**

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	<a href="http://moovi.uvigo.es">http://moovi.uvigo.es</a>			
Descripción general	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán básico en el Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana. Al final de esta asignatura se espera alcanzar el nivel A1.2.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C14	Dominio de herramientas informáticas
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D5	Conocimientos de informática aplicada
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D15	Aprendizaje autónomo
D23	Capacidad de trabajo individual

**Resultados previstos en la materia**

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión	A1	C3	D1
	A2	C14	D5
	A3	C18	D10
	A4	C21	D15
	A5	C24	D23
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral	A1	C3	D1
	A2	C14	D5
	A3	C18	D10
	A4	C21	D15
	A5	C24	D23

Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C14 C18 C21 C24	D1 D5 D10 D15 D23

## Contenidos

Tema	
Tema 1: Las preposiciones alternantes de acusativo y dativo. Los verbos de acción y posición.	Objetos y mobiliario de la casa.
Tema 2: El pretérito perfecto. Uso y conjugación en verbos regulares e irregulares.	En la Universidad. El fin de semana.
Tema 3: El "Präteritum". Uso y conjugación de los verbos regulares e irregulares.	Época escolar. Experiencias en el extranjero. Biografías.
Tema 4: Los verbos con complemento preposicional. Preguntando por los complementos preposicionales: personas o cosas. Los adverbios pronominales.	Deportes. Conciertos.
Tema 5: La declinación del adjetivo: declinación débil.	Turismo. Viajes.
Tema 6: La declinación del adjetivo: declinación fuerte. Los sustantivos de la declinación débil.	Trabajo y profesiones. Anuncios.
Tema 7: Preguntar por las cualidades de las cosas. 'Welcher' y 'was für ein'. La gradación del adjetivo: comparativo y superlativo. La declinación del adjetivo: declinación mixta.	Ropa.
Tema 8: Prácticas de traducción inversa de frases. Repaso del temario.	Traducción inversa de frases.
(*)Este temario podrá completarse o modificarse ligeramente de acuerdo con las sugerencias recibidas e o desarrollo del curso.	(*)Podrá haber otros temas complementarios de tipo léxico cultural o gramatical.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Lección magistral	16	40	56
Estudio previo	8	12	20
Resolución de problemas	14	28	42
Resolución de problemas de forma autónoma	4	20	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Lección magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudio previo	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenrollar su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas, así como de comprensión y expresión oral y escrita con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con o sin ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con o sin ayuda del diccionario.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado deberá resolver de modo autónomo todos los ejercicios que el profesor le vaya mandando semanalmente.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	Valoración continua de la asistencia a clase con participación activa en todas las actividades desarrolladas en el aula.	10	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23
Resolución de problemas de forma autónoma	Puntuación de los trabajos y ejercicios entregados durante el curso.	10	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	1. Primer examen escrito que versará sobre los contenidos léxicos y gramaticales de la primera parte del curso. Puntuación: 40% del total de la materia.	40	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23
Resolución de problemas y/o ejercicios	2. Segundo examen escrito que versará sobre los contenidos léxicos y gramaticales de la segunda parte del curso. Puntuación: 40% del total de la materia. Además: prueba oral de apoyo en casos puntuales que lo requieran para poder evaluar convenientemente dicha competencia (evaluación única y otros casos).	40	A1	C3	D1
			A2	C14	D5
			A3	C18	D10
			A4	C21	D15
			A5	C24	D23

### Otros comentarios sobre la Evaluación

#### PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

La evaluación y la consiguiente calificación del trabajo del alumnado se llevará a cabo mediante un procedimiento de **evaluación continua** de acuerdo con las metodologías y porcentajes descritos más arriba. Para obtener el 20% (máximo) establecido para los trabajos de aula, se tendrá en cuenta la participación **regular** y **activa** en las clases, con la entrega regular de trabajos y la valoración de la calidad de los mismos.

Las pruebas escritas se realizarán en las fechas fijadas por el profesorado de la materia. La nota final de las pruebas escritas resultará de hallar la nota media entre ambas.

El alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua y elija la **evaluación única** deberá realizar y superar un único examen escrito final sobre los contenidos de la materia, que se realizará en la fecha oficial fijada en el calendario

aprobado por la Xunta de la FFT, más otra prueba oral en otra fecha concertada con el profesorado: la nota final resultará de la media entre los resultados de ambas pruebas.

Tanto en el caso de la evaluación continua como de la evaluación única, la nota mínima -tanto del examen oral como de las pruebas escritas- nunca podrá ser inferior a 5 en ninguna de las pruebas para superar la materia. Asimismo, para poder presentarse a la prueba oral es requisito haber obtenido al menos un 5 en cada una de las dos pruebas escritas.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) Examen teórico-práctico escrito de los contenidos del curso por el 100% de la calificación, que se realizará en la fecha fijada en el calendario de exámenes aprobado por la Xunta de FFT.**

**ADVERTENCIA: En cualquiera de las convocatorias de exámenes, el profesorado puede exigir la realización de una prueba oral complementaria a aquel alumnado, ya sea de evaluación continua o de única que, según su criterio razonado, no haya demostrado suficiente competencia en la materia o por cualquier causa precise confirmar mejor su nivel en la materia.**

---

#### **Fuentes de información**

##### **Bibliografía Básica**

Reimann, Monika, **Gramática esencial del alemán**, Hueber, 2007

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

##### **Bibliografía Complementaria**

---

#### **Recomendaciones**

##### **Asignaturas que continúan el temario**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

##### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

---

#### **Otros comentarios**

Se recomienda que los estudiantes Erasmus, para poder cursar la materia, tengan suficientes conocimientos de español; sin ellos resulta complicado superar la asignatura.

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias.

Se recomienda tener también en cuenta los siguientes aspectos:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo del curso o en el examen final supondrá un cero en esa prueba.
  2. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MOOVI y de estar al tanto de las fechas en las que tienen lugar las distintas pruebas de evaluación.
  3. Además de los contenidos y pertinencia de los ejercicios y examen escrito, se valorará la corrección lingüística de los mismos.
-



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués</b>				
Asignatura	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Portugués			
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Navaza Blanco, Gonzalo			
Profesorado	Navaza Blanco, Gonzalo			
Correo-e	gnavaza@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.es			
Descripción general	<p>En esta materia se trata de adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa, llegando al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, junto con conocimientos sobre las culturas de expresión portuguesa en el mundo.</p> <p>Aviso importante para estudiantes Erasmus: La enseñanza de lengua portuguesa en la UVigo está dirigida a personas que tienen el gallego y/o el castellano como lenguas maternas, de manera que la progresión es habitualmente rápida. Por eso, no se recomienda la matrícula a estudiantes Erasmus que no tengan ya un nivel B1 en estas lenguas y, como mínimo, un A2 alto en lengua portuguesa.</p>			

### Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos

### Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Que el estudiantado adquiera un cierto grado de competencia en lengua portuguesa.	A2	C1	D1
Que se familiarice con diferentes manifestaciones culturales de los países de lengua portuguesa	A4	C5	D3
Que reconozca los principales paradigmas gramaticales del portugués estándar y el léxico más usual.	A5	C10	C11

### Contenidos

Tema	
Contenidos gramaticales	Conocimiento específico del idioma referente al paso del nivel A2 al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos lexicais	Revisión de los contenidos del curso anterior. Léxico específico del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
Contenidos pragmáticos	Expresión oral y escrita del idioma (trabajos escritos y presentaciones).  Comprensión oral y escrita del idioma (actividades diversas).  Idiomatismos.
Cultura lusófona	Algunos aspectos pertinentes a la cultura de los países lusófonos.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	6	0	6
Actividades introductorias	2	8	10
Eventos científicos	4	12	16
Trabajo tutelado	6	8	14
Estudio previo	8	12	20
Presentación	8	20	28
Resolución de problemas de forma autónoma	10	36	46
Resolución de problemas y/o ejercicios	4	0	4
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	2	4

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Lección magistral	Presentación del programa, directrices que hay que cumplir en el curso.
Actividades introductorias	Revisión del contenido aprendido en el curso anterior. Ejercicios orales y escritos.
Eventos científicos	Charlas, seminarios y otros eventos ofrecidos por la Facultad u otros espacios culturales.
Trabajo tutelado	Trabajos con foco específico en la expresión oral con el fin de evaluar el proceso de aprendizaje del idioma.
Estudio previo	Lecturas de libros, relatos, etc. con el fin de incrementar el conocimiento del idioma. Presentaciones en aula del contenido leído.
Presentación	Presentaciones de trabajos sobre aspectos de la cultura lusófona.
Resolución de problemas de forma autónoma	Ejercicios gramaticales con el objetivo de verificar el proceso de aprendizaje del idioma.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Presentación del programa del curso y las directrices que hay que cumplir durante el periodo.
Actividades introductorias	Revisión del curso anterior. Ejercicios de sondaje sobre el contenido.
Eventos científicos	Charlas, seminarios y otros eventos ofrecidos en la Facultad o en otros espacios culturales.
Trabajo tutelado	Trabajos desarrollados con foco especial en la expresión oral.
Estudio previo	Lectura de libros, relatos, etc.
Presentación	Presentaciones con el objetivo de verificar el trabajo autónomo del alumnado, desarrollando temas propuestos por el profesor.
Resolución de problemas de forma autónoma	Desde las explicaciones en clase el profesor espera que el alumnado pueda resolver ejercicios de manera autónoma. Se incluyen actividades con perfil de refuerzo habida cuenta de eventuales dificultades.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas y/o ejercicios	Prueba de contenido específicamente gramatical y léxico.	20	A2 A4 A5 C1
Examen de preguntas de desarrollo	Prueba en que la/el estudiante demostrará su capacidad de comprensión de un texto escrito y/u oral en lengua portuguesa, su capacidad de argumentar, así como su competencia escrita y/u oral en lengua portuguesa.	40	A2 A4 A5 C1 C5 C10
Práctica de laboratorio	Prueba oral, presentación de trabajos, etc.	40	A2 A4 A5 C1 C5 C10

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado debe elegir, de forma obligatoria, en las dos primeras semanas del cuatrimestre, entre dos opciones: un sistema de **evaluación continua** (cf. descripción en "evaluación") o un sistema de **evaluación única**.

Es recomendable elegir el primero, **evaluación continua**, ya que se trata de la enseñanza de una lengua extranjera y es necesario asistir con regularidad a las clases. Quien no tenga la posibilidad de asistir a las clases y a las actividades de la materia con la frecuencia necesaria debe comunicarlo al profesor. La no realización de las pruebas o ejercicios parciales, previstos por el sistema de evaluación continua, supone el suspenso con una nota de 0 (cero) puntos en la misma.

### **Primera edición de las actas**

La fecha del último examen de evaluación continua coincidirá con la fecha del examen "evaluación única" indicada en el calendario oficial de la FFT. La fecha del examen oral será acordada con el profesor a lo largo del período de exámenes. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio, con la debida autorización del alumnado. Para aprobar la asignatura, es necesario aprobar ambas pruebas (escrita y oral). Al suspender una de ellas, es necesario recuperar ambas pruebas en la convocatoria de julio.

La **evaluación única** consiste en un examen escrito, realizado en la data indicada en el calendario oficial da FFT, seguido de otro examen oral que será realizado en el mismo día en una aula contigua. La evaluación única será valorada de la siguiente manera:

1. Examen escrito teórico-práctico: 75% de la nota final.
2. Examen oral: 25% de la nota final. La prueba oral deberá ser grabada en forma de audio con la debida autorización del alumnado.

Faltar sin justificación a uno de estos exámenes supone el suspenso con una calificación de 0 (cero) puntos en el mismo.

Es necesario aprobar ambos exámenes (escrito y oral) para poder aprobar la asignatura. En el caso de que se suspenda uno de los exámenes, el alumno/a deberá repetir las dos partes (escrita y oral) en la convocatoria de julio.

### **Segunda edición de las actas**

Los mismos criterios descritos para el sistema de evaluación única serán aplicados en la segunda edición de las actas (julio). La fecha del examen coincidirá con la fecha destacada en el calendario oficial de la FFT.

### **Consideraciones generales**

Copia o plagio en los respectivos exámenes de evaluación continua o única serán penalizados con un suspenso (0 puntos) en las mismas.

Se recomienda la asistencia regular a las clases y a las tutorías, así como la consulta regular de materiales e información específica en la plataforma Moovi.

---

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 1**, Lidel, 2011

AA. VV., **Com ou sem Acento?**, Porto Editora, 2012

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

**Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,**

**Corrector ortográfico e sintáctico,**

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Sá da Costa, 2000

**Português para estrangeiros: Gramática básica,**

**Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,**

**Dicionários on-line de idiomas,**

Ruela, Isabel, **Vocabulário Temático**, Lidel, 2015

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

#### **Bibliografía Complementaria**

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

---

### **Recomendaciones**

### **Otros comentarios**

---

Un buen nivel en lengua gallega favorecerá la comprensión de los contenidos de lengua portuguesa en esta materia.

La lectura y la audición de textos en lengua portuguesa ayudan a aumentar el léxico y la fluidez en lengua portuguesa.

La evaluación tendrá en cuenta no sólo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma MOOVI (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación**

Asignatura	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				

**Descripción general** El alumnado cursa esta materia en dos módulos diferentes. En uno de ellos, llamado módulo común, se aborda el estudio de las prácticas de traducción e interpretación de manera transversal, desde supuestos antropológicos y mediante la observación y reproducción de fenómenos reales. Este módulo introduce a una antropología de la persona mediadora, traductora e intérprete, y también a los modos de construcción de las relaciones entre grupos humanos mediante procesos de transferencia y traducción. En el otro módulo, llamado combinado, cada estudiante estará en un grupo que corresponda con su idioma I, para el cual se recomienda tener una competencia de nivel C1.1 del MCER. Se propondrán en él sesiones participativas en las que se responderá a encargos de traducción para experimentar estrategias, se reflexionará sobre las normas actuales de la profesión y se aplicarán nociones teóricas de TI a contextos reales. El alumnado afianzará su manejo de las herramientas informáticas para abordar los aspectos esenciales de los procesos de traducción y de la gestión de proyectos, como son el análisis textual, las correspondencias entre idioma I y lengua A, la ortotipografía, el empleo de diccionarios y fuentes documentales, etc. No es preciso que las traducciones realizadas por el alumnado alcancen la calidad final exigida en los niveles superiores del grado de traducción e interpretación.

En su conjunto, la materia trata de ofrecer un panorama de la profesión y del rol de sus protagonistas, situando al ser humano en el centro de la actividad y del estudio de la disciplina. Se considera además que el tema de estudio no sólo es el texto traducido, escrito u oral, sino cualquier otro objeto cuya función dependa de un supuesto de transferencia. Se intenta familiarizar al alumnado con el ámbito profesional, orientando circunstancias de su vida personal hacia el aprendizaje de ese universo, dando a conocer el valor del tiempo de trabajo, comprendiendo la necesaria relación entre profesional y error, evitando los principales errores metodológicos en los procesos de traducción, predisponiendo a reconocer mercados y oportunidades de trabajo y comprendiendo el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en esas actividades.

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo

C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor

### Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
	A1	C10	D9
Mediante una formación dirigida, y mediante su propia función como observador participante, el alumnado aprenderá a reconocer la diversidad de las modalidades, a identificar prácticas cotidianas de TI, conocer prácticas diferentes de las convencionales y comprender el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en las prácticas de TI.	A2	C17	D14
	A3	C24	
	A4		
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la situación profesional, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión.	A1	C1	D1
	A2	C2	D7
En esta materia, el alumnado se inicia por primera vez a los aspectos generales de la traducción.	A3	C3	D8
Entre las *subcompetencias derivadas de esta, figuran las que le permiten iniciarse al análisis y al estudio de los textos para su traducción, como son comenzar a aplicar nociones teóricas a la práctica de la TI, adquirir herramientas de análisis textual crítico, aprender a evitar los principales errores o iniciarse al empleo de fuentes documentales.	A4	C4	D9
		C12	
		C21	
		C22	
		C27	
Dominar los mundos textuales y no-textuales de las culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el rol del traductor entre ellas.	A1	C1	D4
	A2	C2	D9
	A3	C3	
	A4	C4	
		C12	
		C17	
		C24	
Aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar. La persona profesional de la traducción y de la interpretación es un ser social cuyo oficio consiste precisamente en garantizar que un bien (generalmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes o entre equipos diferentes con demandas específicas. Para esto es preciso desarrollar la capacidad de trabajar en equipo, tanto entre traductores e intérpretes como entre profesionales y agentes con funciones diferentes dentro de un proceso de producción o de mediación.	A2	C10	D6
	A3	C12	D7
	A4	C17	D8
	A5	C21	D9
		C24	D14
		C27	D19
Aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades: autoconcepto de la persona traductora profesional.	A1	C24	
	A2		
Esta competencia le permitirá al alumnado:	A3		
- Adquirir conciencia como agente de la TI.	A4		
- Predisponerlo a identificar mercados y oportunidades para la actividad profesional.	A5		
- Comprender el funcionamiento y el valor de todo tipo de normas.			

### Contenidos

Tema	
El profesor Anxo Fernández Ocampo se encargará del módulo común.	El profesor Alberto Álvarez Lugrís se encargará de los grupos del módulo combinado de inglés. El profesor Anxo Fernández Ocampo se encargará del grupo del módulo combinado de francés.
Módulo común: 0. Presentación.	Módulo común: 0. Presentación.
Módulo combinado: 0. Presentación.	Módulo combinado: 0. Presentación.

Módulo común:  
1. Teorías antropológicas aplicables a la traducción e interpretación y fundamentos traductológicos en la antropología.

Módulo combinado:  
1.1. Conceptos de traducción.

Módulo combinado:  
1. La traducción y la paratraducción como objetos de estudio científicos.

Módulo común:  
2. Agentes y culturas de la traducción y de la interpretación: una historia de las prácticas profesionales.

Módulo combinado:  
2.1. La traducción en el proceso de comunicación.  
2.2. Proceso y etapas de la traducción. Análisis del texto origen.

Módulo combinado:  
2. Proceso de traducción y análisis textual.

Módulo común:  
3. Distancia y exotismo.

Módulo combinado:  
3.1. Diferencias en la representación lingüística.  
3.2. Adecuación y aceptabilidad.

Módulo combinado:  
3. Correspondencias y discrepancias entre las lenguas de trabajo.

Módulo común:  
4. Traducción e interpretación en la ficción y como representación social.

Módulo combinado:  
4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.

Módulo combinado:  
4. Ortografía, tipografía y puntuación.

Módulo común:  
5. Escritura y formas materiales.

Módulo combinado:  
5.1. Prácticas con distintos tipos textuales.

Módulo combinado:  
5. Análisis y estudio de los textos para la traducción.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	14	20	34
Resolución de problemas	18	36	54
Presentación	8	24	32
Estudio de casos	6	12	18
Foros de discusión	0	4	4
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	6	8

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Lección magistral	El docente de una sesión magistral no es el único que interviene, pues este formato está abierto al diálogo y a las preguntas del alumnado. El docente explicará con la mayor claridad los conceptos con los que se pretende trabajar así como la metodología a seguir. Se ofrecerá un conocimiento progresivo de los contenidos de la materia, relacionándolos con las sesiones anteriores y a las que están por venir. La asistencia a las sesiones magistrales es requisito para la evaluación continua.
Resolución de problemas	La sesión de resolución de ejercicios se refiere a dos modalidades: ejercicios de traducción, estrechamente coordinados por el profesor, en los que el énfasis irá puesto en las etapas iniciales del proceso; y ejercicios de sensibilización sobre temas diversos de la antropología de las prácticas, en los que se le pedirá al alumnado que aplique lo aprendido en ésta y en las demás materias. Los ejercicios de traducción reproducirán situaciones iniciales de un encargo en medio profesional. Los ejercicios de sensibilización irán vinculados a los aspectos teóricos explicados en sesiones magistrales. De este modo, se entiende que las sesiones de resolución de ejercicios contienen una dimensión teórica esencial, que será explicada por el docente aprovechando el contexto de cada ejercicio. La asistencia a las sesiones de resolución de ejercicios es requisito para la evaluación continua.
Presentación	De manera individual o grupal, el alumnado elaborará la presentación de un tema de los contenidos de la materia, con la ayuda de conceptos y métodos de trabajo propuestos por el docente.
Estudio de casos	Se le presentará al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre como realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.

Foros de discusión	El alumnado se sensibilizará ante las realizaciones cotidianas de la traducción y de la interpretación mediante su participación activa en debates en un entorno virtual.
--------------------	---

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Los foros, las presentaciones, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.
Estudio de casos	Los foros, las presentaciones, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.
Foros de discusión	Los foros, las presentaciones, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.
Presentación	Los foros, las presentaciones, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	El alumnado se enfrentará a diferentes tipos de ejercicios que hagan referencia a los contenidos desarrollados en los temas. Podrán ser ejercicios de traducción, pero también otros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análisis de traducciones y de otros tipos de textos, etc.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C10	D1 D4 D6 D7 D8
Presentación	De manera individual o por grupos, el alumnado se inicia en el conocimiento de temas vinculados a los contenidos del curso y elabora una presentación conforme a las orientaciones y la metodología facilitadas por el docente. Cada presentación será accesible para todos los grupos o únicamente para el docente, en función de la diversidad temática y del número de presentaciones programadas.	30	A2 A3	C2 C10 C24	D8 D9
Estudio de casos	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción o de interpretación ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre como realizar la encarga y solucionar las dificultades que presenta.	20	A2 A4 A5	C10 C17 C27	D4 D6 D7 D8 D9 D19
Foros de discusión	A partir de contenidos vistos en el aula y de lecturas suscitadas por el programa de la materia, el equipo docente dinamizará un intercambio de reflexiones en soportes telemáticos. Se evaluará la frecuencia y el esfuerzo puestos en contribuir en cada foro.	10	A4	C2 C3 C17 C27	D6 D8

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Tanto en la modalidad de evaluación continua cómo en la modalidad de evaluación única los distintos ejercicios y exámenes podrán realizarse a través de la plataforma de teledocencia Moovi (<https://moovi.uvigo.gal/>) o de la plataforma de exámenes BEA (<https://bea.det.uvigo.eres>).

EVALUACIÓN CONTINUA



¿Quién se acoge al régimen de evaluación continua?

Para beneficiarse del régimen de evaluación continua será necesario tener como mínimo un 80 % de presencialidad, responder activamente a las tareas individuales y colectivas que sugiera el equipo docente a lo largo del curso y entregar todos los trabajos de las pruebas dentro de los plazos correspondientes. Si por circunstancias justificadas, por ejemplo laborales o de salud, no fuese posible cumplir con el requisito de la presencialidad, el equipo docente tratará de proponer estrategias de aprendizaje alternativas.

El módulo común se evaluará mediante

- una presentación (30 %) - una prueba escrita sobre un estudio de casos (15 %)- la actividad en foros de discusión (5 %)

El módulo combinado se evaluará de manera diferente en función del idioma.

El módulo combinado de inglés valora:- competencias demostradas en estudios de casos (5 %) - actividad en los foros de discusión (5 %) - examen final de resolución de problemas (40 %)

El módulo combinado de francés se evaluará mediante dos pruebas: - una primera prueba no presencial de resolución de problemas (20 %)- una segunda prueba no presencial de resolución de problemas (30 %)

#### CONVOCATORIA ÚNICA

Las convocatorias únicas de mayo-junio y de junio-julio de 2024 consistirán en dos pruebas, una de ellas no presencial para el módulo común y otra presencial para el módulo combinado, inglés y francés. El módulo común se evaluará mediante un ejercicio de estudio de casos (50 % de la nota final). El plazo de entrega de esa prueba se comunicará el día de la fecha del examen de convocatoria única. El módulo combinado se evaluará mediante un examen de resolución de problemas (50 % de la nota final).

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen acarreará un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

---

#### Fuentes de información

##### Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Diccionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,

##### Bibliografía Complementaria

BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, *Meta*, 49:4, pp. 805-821.,

BUZELIN, Héléne, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, *Meta*, 49:4, pp. 729-746.,

EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, *Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa*, 2, pp. 57-65.,

EVEN-ZOHAR, I., **Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1.**, *Poetics Today*,

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Diccionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,

GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,

GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könnemann,

INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85.,

LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,

LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,

MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Manchester, Northampton: St. Jerome,

NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, *Viceversa*, 1, pp. 13-62.,

RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,

RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,

RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,

STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,

VVAA, **Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

---

#### Recomendaciones

##### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

---

## Otros comentarios

Cada estudiante seguirá la docencia de esta materia dentro de dos grupos diferentes: un grupo llamado común, compuesto por personas matriculadas sin distinción por combinación lingüística, y un grupo llamado combinado, compuesto por personas que comparten un mismo idioma de trabajo.

Para comenzar a cursar esta materia los alumnos y alumnas deberán poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia o durante las 4 primeras semanas del cuatrimestre:

- estudio de las normas ortográficas y morfológicas de las lenguas de trabajo (se vea apartado de bibliografía)
  - ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las lenguas de trabajo
  - trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
  - sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos etc.
  - asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad
-

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación**

Asignatura	Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.gal			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>			
Descripción general	Aprendizaje de los contenidos de tipo teórico necesarios para formarse como traductor / intérprete y desarrollo de las capacidades necesarias para aplicar esos contenidos a supuestos prácticos. El curso está estructurado en cinco grandes bloques. El primero de ellos aborda la realidad de la traducción desde un punto de vista epistemológico, intentando delimitarla y definirla al tiempo que se analizan sus relaciones con otras realidades afines. En el segundo bloque se proporcionan algunos conocimientos generales (externos) sobre las lenguas y la traducción, abordando el tema de la posibilidad de la traducción. En el tercer bloque, que constituye el núcleo del programa, se muestra la evolución reciente de la traductología mediante la referencia a ciertos autores y escuelas seleccionados, al tiempo que se procederá a abordar, en ese marco, aspectos centrales del análisis. En el cuarto bloque se añaden ciertos estudios recientes realizados a partir de disciplinas como la psicolingüística, la sociolingüística, etc. Finalmente, el quinto y último bloque estará centrado en la realización de comentarios traductológicos y en aspectos relativos a la profesión de traductor.			

**Resultados de Formación y Aprendizaje**

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

<b>Resultados previstos en la materia</b>			
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Saber enmarcar epistemológicamente la traductología y valorar su relación con otras disciplinas afines.	A1	C9 C12 C21	D6
Conocer los límites y las posibilidades de la traducción	A1	C9 C18 C25 C27 C32	D6
Adquirir conocimientos de tipo general acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico y sociolingüístico en lo que respecta a las lenguas y culturas de trabajo en la titulación	A1 A3	C8 C12 C13 C25 C32	D6 D23
Adquirir la destreza básica necesaria para realizar traducciones en entornos digitales		C8 C13 C14	D5 D6 D22 D23
Mostrar un conocimiento teórico y un uso correcto y coherente de la lengua propia.		C3	
Ser capaz de realizar una aplicación práctica satisfactoria de los conocimientos de tipo teórico adquiridos en la asignatura	A2 A4	C17 C18	D22
Adquirir un conocimiento panorámico acerca de la evolución de los estudios de traducción hasta nuestros días	A1 A3	C8 C12 C25 C27	D6 D9 D23
Asimilar los aspectos y polos centrales del análisis traductológico	A3 A4 A5	C8 C12 C13 C21 C24	D6 D9 D23
Reconocer las diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente el fenómeno de la traducción/interpretación	A3	C12 C13 C21 C27	D6 D9
Ser capaz de realizar un comentario traductológico	A2	C8 C13 C17 C18 C27	D6 D9 D22 D23
Conocer aspectos básicos relativos a la profesión de traductor/intérprete	A2	C9 C21	D8

## Contenidos

Tema	
Definición y delimitación de la traducción y la interpretación	1. Intentos de definición 2. Realidades afines
Las lenguas y la traducción	3. Nociones tipológicas, históricas y sociolingüísticas 4. La posibilidad de la traducción 5. Cooperación, comunicación, lenguaje y traducción. La traducción en el marco de los comportamientos cooperativos de base lingüística
Evolución de los estudios de traducción	6. Etapa preteórica 7. La traducción enfocada desde la estilística comparada y la lingüística contrastiva: Vinay y Darbelnet, Catford... 8. Nida: la traducción como fenómeno intercultural. Otros autores de transición 9. El nacimiento de la traductología. Organización de la disciplina (Holmes) 10. Teoría del Sentido 11. Funcionalismo y Teoría de los Polisistemas
Nuevas perspectivas	12. Fundamentos biológicos del lenguaje y transmisión cultural. 13. Transmisión cultural y traducción.
Aspectos aplicados	14. El comentario traductológico. Técnicas de traducción 15. Métodos de traducción

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas de forma autónoma	1.5	3	4.5
Lección magistral	43.5	99	142.5
Resolución de problemas y/o ejercicios	1.5	0	1.5
Examen de preguntas objetivas	1.5	0	1.5

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Los alumnos y alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partiendo de los conocimientos y situaciones proporcionados en las clases.
Lección magistral	En las sesiones magistrales el docente transmitirá a los alumnos los conocimientos básicos de tipo teórico acerca de la Teoría de la Traducción. Se procurará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	El docente estará a disposición del alumnado en horario oficial de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir con relación a los contenidos de la asignatura, tanto en las clases como en su horario de tutorías. Los materiales docentes empleados se irán colocando a disposición del alumnado en la página web de la asignatura ( <a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a> ) según vaya avanzando la docencia de la misma. Opcionalmente, podrán estar también disponibles en alguna de las plataformas de teledocencia de la Universidad.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas de forma autónoma	Habrán también una cuarta prueba, consistente en la exposición y elaboración por escrito de contenidos teóricos, que será realizada de modo autónomo por los estudiantes y deberá entregarse en la última semana en que haya actividad docente. La realización de esta prueba es obligatoria para poder aprobar la asignatura.	35	A2 C3 D5 A3 C13 D6 A4 C14 D22 A5 C18 D23 C21 C24 C27
Lección magistral	Los conocimientos adquiridos por medio de las sesiones magistrales se evaluarán mediante tres pruebas. Estos exámenes consistirán en pruebas de tipo test o respuesta corta y tendrán lugar la semana siguiente a la finalización del tema 4, la semana siguiente a la finalización del tema 7 y en la última semana del curso. Cada una de estas pruebas es de realización obligatoria para poder aprobar la asignatura. En caso de no ser posible su realización en esas fechas, se trasladará al primer día hábil posterior. El valor de la primera prueba será de 15% de la calificación final; la segunda, 30% y la tercera, 20%.	65	A1 C8 D6 A3 C9 D8 C12 D9 C17 C21 C25 C27 C32

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder acogerse al sistema de evaluación continua es preciso haber realizado la totalidad de las pruebas y encargos de carácter obligatorio formulados durante el curso. Para aprobar la asignatura se precisa haber obtenido como mínimo una nota media de aprobado en el conjunto de las pruebas. En las pruebas y trabajos se tendrá también en cuenta la corrección lingüística, particularmente en caso de que el estudiante decida emplear una lengua o variedad lingüística en la que se le suponga la formación necesaria para ello. Los alumnos que opten por la evaluación única serán examinados exclusivamente mediante una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Junta de FFT. Los estudiantes que sigan el procedimiento de evaluación continua y no hayan superado el conjunto de las pruebas y trabajos establecidos, o hayan perdido la posibilidad de seguir ese sistema de evaluación (no realización de los trabajos o tests, apreciación de plagio o copia en alguno de los trabajos...), habrán perdido esa convocatoria y deberán dar cuenta de nuevo del conjunto de la asignatura. En caso de así desearlo, podrán acudir a la convocatoria de julio o a convocatorias posteriores. La convocatoria de julio también consistirá en una única prueba, correspondiente al conjunto de la asignatura, y será de tipo test / respuesta corta, tanto en el caso de los alumnos de evaluación única como en el de los de evaluación continua. Este examen tendrá lugar en la fecha y hora establecidas en el calendario de exámenes de la FFT. Los alumnos y alumnas de intercambio podrán optar por examinarse mediante

evaluación continua o evaluación única. En este último caso podrán optar por una prueba específica, consistente en el desarrollo por escrito de los contenidos teóricos de la asignatura, que podrán realizar en gallego-portugués, inglés, castellano o francés.

---

## **Fuentes de información**

### **Bibliografía Básica**

Hurtado Albir, Amparo, **Traducción y traductología : introducción a la traductología**, Cátedra, 2011

Nord, Christiane, **Text Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Williams, Jenny, **Theories of Translation**, Palgrave macmillan, 2013

### **Bibliografía Complementaria**

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos Técnicos da Tradução**, Pontes, 2004

Clark, Herbert H., **Using language**, Cambridge University Press, 1996

Lvónskaya, Zinaida, **Problemas actuales de la traducción**, Granada Lingvistica, 1997

Nord, Christiane, **Translating as a purposeful activity: a prospective approach**, Tradterm, 2005

Reiss, Katharina & Vermeer, Hans J., **Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained**, St. Jerome Publishing, 2013

Viaggio, Sergio, **Teoría general de la mediación interlingüe**, UAL, 2004

Villar, Francisco, **Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia**, Gredos, 1995

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que continúan el temario**

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

### **Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209